



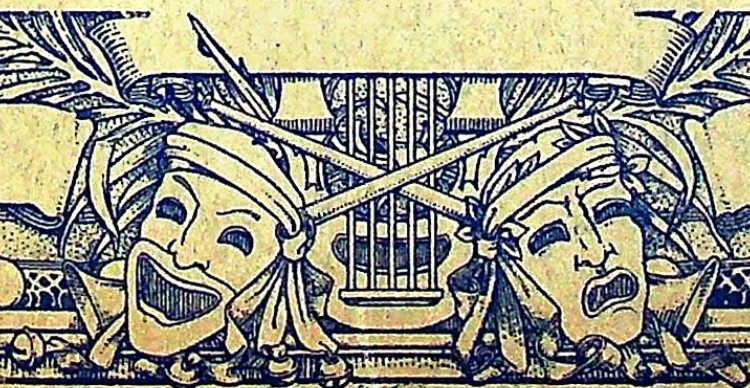
GRAND OPERA  
LIBRETTOS

FRENCH  
AND ENGLISH TEXT  
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

FAUST

BY  
GOUNOD

OLIVER DITSON COMPANY





# FAUST

*A LYRIC DRAMA IN FIVE ACTS*

BOOK BY

J. BARBIER AND M. CARRÉ

MUSIC BY

CHARLES GOUNOD

30

---

OLIVER DITSON COMPANY  
THEODORE PRESSER CO., DISTRIBUTORS  
1712 CHESTNUT STREET, PHILADELPHIA

COPYRIGHT MCMVI BY OLIVER DITSON COMPANY

## CHARACTERS

|                                                                |                      |                                |                      |
|----------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------|----------------------|
| FAUST . . . . .                                                | <i>Tenor</i>         | MARGUERITE . . . . .           | <i>Soprano</i>       |
| MEPHISTOPHELES . . . . .                                       | <i>Bass-Baritone</i> | SIEBEL, A YOUTH . . . . .      | <i>Soprano</i>       |
| VALENTINE, MARGUERITE'S BROTHER                                | <i>Baritone</i>      | MARTHA, FRIEND OF MARGUERITE . |                      |
| WAGNER, A STUDENT . . . . .                                    | <i>Baritone</i>      |                                | <i>Mezzo-Soprano</i> |
| PEASANTS, TOWNSPEOPLE, SOLDIERS, STUDENTS, PRIESTS, BOYS, ETC. |                      |                                |                      |
| The scene is in Germany in the sixteenth century.              |                      |                                |                      |

## PREFATORY NOTE

THE legend of the magician Faust and his compact with the Devil comes from remote antiquity. At first in the form of folk tales in many lands, through ballads and the primitive drama it found its way into literature. It remained for the master-poet, Goethe, to fuse all the elements of the legend into an imaginative drama of unequaled ethical and poetic interest, to give the story the form in which it appeals most strongly to the modern mind.

Innumerable musical works of every form have drawn inspiration from the story of Faust. Wagner's concert-overture, Liszt's symphony, and the beautiful fragments by Schumann are among the noblest of such works. Stage versions of the legend have been numerous, but the first really poetic creation was Spohr's opera of "Faust," composed in 1813. Since its appearance there has been an abundance of Faust operas by English, German, French and Italian composers

down to the imaginative but fragmentary "Mefistofele" of Boito (1868). But of all the stage versions that have claimed the public attention, that of Barbier and Carré, made after Goethe's drama and set to music by Charles Gounod, is far and away the most popular, and may be regarded, in its lyric dress, as the most successful also. There exists scarcely a single rival to the popularity of Gounod's "Faust" among opera-goers.

The love story with which the French librettists concerned themselves exclusively is wholly Goethe's conception, and finds no place in the old legends concerning the magician Faust. With true Gallic instinct they seized this pathetic episode as being best adapted for a lyric setting, and making the most potent appeal to the emotions of the spectators. But to the composer himself is due the credit of suggesting the story of Faust as a suitable subject for musical treatment.

## THE STORY OF THE ACTION

ACT I. — Faust, an aged philosopher, who has grown weary of life, and of the vain search for the source of all knowledge, decides, after a night-long vigil, to end his existence by taking poison. In the act of raising the cup to his lips his hand is arrested by the sound of merry voices of maidens singing in the early morning of the joy of living. Again he essays to drink, but pauses

to listen to the song of the reapers on their way to the fields, voicing their gratitude to God. Excited to a frenzy of rage, Faust curses all that is good and calls upon the Evil One to aid him. Mephistopheles appears, and offers gold, glory, boundless power; but the aged doctor craves youth, its passions and delights. The fiend agrees that all shall be his if he but sign a compact, by



which the devil serves Faust on earth, but in the hereafter below the relation is to be reversed. Faust wavers at first, but a vision of Marguerite appears, which inflames his ardor and dispels his hesitation; he drinks the potion and is transformed into a young and handsome man.

ACT II. — A Kirmesse or town fair. Groups of students, soldiers, old men, maids and matrons fill the scene. Valentine, the brother of Marguerite, about to leave for the wars, commends his sister to the care of Siebel, who timidly adores her. While Wagner, a student, is attempting a song, he is interrupted by Mephistopheles who volunteers to sing him a better one (the mocking "Calf of Gold"). Then the fiend causes a fiery liquor to flow miraculously from the tavern sign, and proposes the health of Marguerite. Valentine resents the insult, but his sword is broken in his hand, and Mephistopheles draws a magic circle around himself and bids defiance to the rapiers of the soldiers. These, now suspecting his evil nature, hold their cruciform sword-hilts toward Mephistopheles, who cowers away at the holy symbol. The fête is resumed; in the midst of the revelry Marguerite enters, returning home from church. Faust offers to escort her home, but she timidly declines his assistance, and leaves him enamoured of her beauty. The act closes with a merry dance of the townspeople.

ACT III. — The scene shows the garden of Marguerite's dwelling. Siebel enters to leave a nosegay on the doorstep of his charmer. The flowers he plucks wither at his touch, due to an evil spell cast upon him by the fiend, which he, however, breaks by dipping his hand in holy water. Faust and Mephistopheles conceal themselves in the garden after having left a casket of jewels on the doorstep near Siebel's modest offering. Marguerite returns home and seats herself at the spinning-wheel, singing the while a song of the "King of Thule." But she interrupts the song to dream of the handsome stranger who had spoken to her at the fête. Upon discovering the jewels, she cannot forbear to adorn herself. While thus occupied, Faust and his evil ally appear. The latter engages the girl's flighty

neighbor, Martha, in conversation, while Faust pleads his passion's cause successfully with Marguerite.

ACT IV. — Betrayed and deserted by her lover, Marguerite must bear the scorn of her former companions. Siebel alone is faithful, and speaks comforting words. She goes to the church to pray; but her supplications are interrupted by the mocking fiend at her elbow, by the accusing cries of demons, and by the stern chants of the worshipers. Finally Mephistopheles appears to the sight of the wretched girl, who swoons with terror.

The return of the victorious soldiers brings back Valentine, who hears evil stories of his sister's condition. Aroused by an insulting serenade which Mephistopheles, accompanied by Faust, sings beneath Marguerite's window, Valentine engages in a duel with the latter and is wounded to the death. Dying, he curses Marguerite, who comes from the church to his side, and accuses her of bringing him to his end.

ACT V. — Marguerite, her reason shaken by her misfortunes, has killed her child, and for this crime she is thrown into prison, and condemned to die. Faust, aided by Mephistopheles, obtains access to her cell and urges her to fly with him; but her poor mind cannot grasp the situation, and recurs only to the scenes of their love. When she sees Faust's companion, she turns from him in horror, falls upon her knees, and implores the mercy of heaven. As she sinks in death, Mephistopheles pronounces her damned, but a heavenly voice proclaims her pardoned; and while a celestial choir chants the Easter hymn the soul of Marguerite is seen borne up to heaven by angels. Faust falls to his knees, and the devil crouches beneath the shining sword of an archangel.

First performed at the Théâtre Lyrique, Paris, March 19, 1859, with the following cast:

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| LE DOCTEUR FAUST . . . . . | <i>MM. Barbat</i>            |
| MÉPHISTOPHÈLES . . . . .   | <i>Balanqué</i>              |
| VALENTIN . . . . .         | <i>Reynald</i>               |
| WAGNER . . . . .           | <i>Cibot</i>                 |
| MARGUERITE . . . . .       | <i>Mmes. Miolan-Carvalho</i> |
| SIEBEL . . . . .           | <i>Faivre</i>                |
| MARTHA . . . . .           | <i>Duclos</i>                |



# FAUST

## ACT I.

### SCENE I.

#### *Faust's Study.*

(Night. FAUST discovered, alone. He is seated at a table covered with books and parchments; an open book lies before him. His lamp is flickering in the socket.)

*Faust.* No! In vain hath my soul aspired, with  
ardent longing,  
All to know, — all in earth and heaven.  
No light illumines the visions, ever  
thronging  
My brain; no peace is given,  
And I linger, thus sad and weary,  
Without power to sunder the chain  
Binding my soul to life always dreary.  
Nought do I see! Nought do I know!

(He closes the book and rises. Day begins to dawn.)

Again 'tis light!  
On its westward course flying,  
The somber night vanishes.  
(Despairingly.)  
Again the light of a new day!  
O death! when will thy dusky wings  
Above me hover and give me — rest?

(Seizing a flask on the table.)

Well, then! Since death thus evades me,  
Why should I not go in search of him?  
Hail, my final day, all hail!  
No fears my heart assail;  
On earth my days I number;  
For this draught immortal slumber  
Will secure me, and care dispel!

(Pours liquid from the flask into a crystal goblet. Just as he is about to raise it to his lips, the following chorus is heard, without.)

*Cho. of Maidens.* Why thy eyes so lustrous  
Hidest thou from sight?  
Bright Sol now is scatt'ring  
Beams of golden light;  
The nightingale is warbling  
Its carol of love;

## ACTE PREMIER.

### SCÈNE PREMIÈRE.

#### *Le Cabinet de Faust.*

(FAUST, seul. Sa lampe est près de s'éteindre. Il est assis devant une table chargée de parchemins. Un livre est ouvert devant lui.)

*Faust.* Rien!... — En vain j'interroge, en mon  
ardente veille,  
La nature et le Créateur;  
Pas une voix ne glisse à mon oreille  
Un mot consolateur!  
J'ai languì triste et solitaire,  
Sans pouvoir briser le lien  
Qui m'attache encore à la terre!...  
Je ne vois rien! — Je ne sais rien!...

(Il ferme le livre et se lève. Le jour commence à naître.)

Le ciel pâlit! — Devant l'aube nouvelle  
La sombre nuit  
S'évanouit!...

(Avec désespoir.)

Encore un jour! — encore un jour qui  
luit!...  
O mort, quand viendras-tu m'abriter  
sous ton aile?

(Saisissant une fiole sur la table.)

Eh bien! puisque la mort me fuit,  
Pourquoi n'irais-je pas vers elle?...  
Salut! ô mon dernier matin!  
J'arrive sans terreur au terme du voyage;  
Et je suis, avec ce breuvage,  
Le seul maître de mon destin!

(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe de cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au dehors.)

*Choeur de Jeunes Filles.* Paresseuse fille  
Qui sommeille encor!  
Déjà le jour brille  
Sous son manteau d'or.  
Déjà l'oiseau chante  
Ses folles chansons;



Rosy tints of morning  
Now gleam from above;  
Flow'rs unfold their beauty  
To the scented gale;  
Nature all awakens —  
Of love tells its tale.

*Faust.* Hence, empty sounds of human joys  
Flee far from me.  
O goblet, which my ancestors  
So many times have filled,  
Why tremblest thou in my grasp?

(Again raising the goblet to his lips.)

*Cho. of Laborers*

(without).

The morn into the fields doth summon us,  
The swallow hastes away!  
Why tarry, then?  
To labor let's away! to work let's on,  
The sky is bright, the earth is fair,  
Our tribute, then, let's pay to heav'n.

*Cho. of Maidens and Laborers.*

Praises to God!

*Faust.* God! God!

(He sinks into a chair.)

But this God, what will he do for me?

(Rising.)

Will he return to me youth, love, and  
faith?

(With rage.)

Cursed be all of man's vile race!  
Cursed be the chains which bind him in  
his place!  
Cursed be visions false, deceiving!  
Cursed the folly of believing!  
Cursed be dreams of love or hate!  
Cursed be souls with joy elate.  
Cursed be science, prayer, and faith!  
Cursed my fate in life and death!  
Infernal king, arise!

## SCENE II.

FAUST and MEPHISTOPHELES.

*Mep.*

(suddenly appearing).

Here am I! So, I surprise you?  
SATAN, Sir, at your service!

L'aube caressante  
Sourit aux moissons;  
Le ruisseau murmure,  
La fleur s'ouvre au jour,  
Toute la nature  
S'éveille à l'amour!

*Faust.* Vains échos de la joie humaine.  
Passez, passez votre chemin!...  
O coupe des aïeux, qui tant fois fus  
pleine,  
Pourquoi trembles-tu dans ma main?..

(Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.)

*Chœur des Laboureurs*

(dehors).

Aux champs l'aurore nous rappelle;  
Le temps est beau, la terre est belle;  
Béni soit Dieu!  
A peine voit-on l'hirondelle,  
Qui vole et plonge d'un coup d'aile  
Dans le profondeur du ciel bleu!

*Jeunes Filles et Labs.* Béni soit Dieu!

*Faust.* (*reposant la coupe*) Dieu!

(Il se laisse retomber dans son fauteuil.)

Mais ce Dieu, que peut-il pour moi!

(Se levant.)

Me rendra-t'il l'amour, l'espérance et la  
foi?

(Avec rage.)

Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines!  
Maudites soient les chaînes  
Qui me font ramper ici-bas!  
Maudit soit tout ce qui nous leurre,  
Vain espoir qui passe avec l'heure,  
Rêves d'amour ou de combats!  
Maudit soit le bonheur, maudites la  
science,  
La prière et la foi!  
Maudite sois-tu, patience!  
A moi, Satan! à moi!

## SCÈNE II.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

*Mep.*

(apparaissant).

Me voici! ... D'où vient ta surprise!  
Ne suis-je pas mis à ta guise?



A sword at my side ; on my hat a gay  
feather ; —

A cloak o'er my shoulder ; and altogether,  
Why, gotten up quite in the fashion !

(Briskly.)

But come, Doctor Faust, what is your will ?  
Behold ! Speak ! Are you afraid of me ?

*Faust.* No.

*Mep.* Do you doubt my power ?

*Faust.* Perhaps.

*Mep.* Prove it, then.

*Faust.* Begone !

*Mep.* Fie ! Fie ! Is this your politeness !  
But learn, my friend, that with Satan  
One should conduct in a different way.  
I've entered your door with infinite  
trouble.

Would you kick me out the very same  
day ?

*Faust.* Then what will you do for me ?

*Mep.* Anything in the world ! All things. But  
Say first what you would have.  
Abundance of gold ?

*Faust.* And what can I do with riches ?

*Mep.* Good. I see where the shoe pinches.  
You will have glory.

*Faust.* Still wrong.

*Mep.* Power, then.

*Faust.* No. I would have a treasure  
Which contains all. I wish for youth.  
Oh ! I would have pleasure,  
And love, and caresses,  
For youth is the season  
When joy most impresses.  
One round of enjoyment,  
One scene of delight,  
Should be my employment  
From day-dawn till night.  
Oh, I would have pleasure,  
And love, and caresses ;  
If youth you restore me,  
My joys I'll renew !

*Mep.* 'Tis well — all thou desirest I can give  
thee.

*Faust.* Ah ! but what must I give in return ?

L'épée au côté, la plume au chapeau,  
L'escarcelle pleine, un riche manteau  
Sur l'épaule ; — en somme  
Un vrai gentilhomme !  
Eh bien ! que me veux-tu, docteur !  
Parle, voyons !... — Te fais-je peur ?

*Faust.* Non.

*Mep.* Doutes-tu ma puissance ?...

*Faust.* Peut- tre !

*Mep.* Mets-la donc à l'épreuve !...

*Faust.* Va-t'en !

*Mep.* Fi ! — c'est là ta reconnaissance !  
Apprends de moi qu'avec Satan  
L'on en doit user d'autre sorte,  
Et qu'il n'était pas besoin  
De l'appeler de si loin  
Pour le mettre ensuite à la porte !

*Faust.* Et que peux-tu pour moi ?

*Mep.* Tout. — Mais dis-moi d'abord  
Ce que tu veux ; — est-ce de l'or ?

*Faust.* Que ferais-je de la richesse ?

*Mep.* Bien ! je vois où le bât te blesse !  
Tu veux la gloire ?

*Faust.* Plus encor !

*Mep.* La puissance !

*Faust.* Non ! je veux un trésor  
Qui les contient tous !... je veux la  
jeunesse !

A moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses !  
A moi leurs caresses !  
A moi leurs désirs ?  
A moi l'énergie  
Des instincts puissants,  
Et la folle orgie  
Du cœur et des sens !  
Ardente jeunesse,  
A moi tes désirs !  
A moi ton ivresse !  
A moi tes plaisirs !...

*Mep.* Fort bien ! je puis contenter ton caprice

*Faust.* Et que te donnerai-je en retour ?



*Mep.* 'Tis but little :  
In this world I will be thy slave,  
But down below thou must be mine.

*Faust.* Below!

*Mep.* Below.

(Unfolding a scroll.)

Come, write. What! does thy hand tremble?

Whence this dire trepidation?

'Tis youth that now awaits thee —  
Behold!

(At a sign from MEPHISTOPHELES, the scene opens and discloses MARGUERITE, spinning.)

*Faust.* Oh, wonder!

*Mep.* Well, how do you like it?

(Taking parchment.)

*Faust.* Give me the scroll!

(Signs.)

*Mep.* Come on then! And now, master,

(Taking cup from the table.)

I invite thee to empty a cup,  
In which there is neither poison nor  
death,  
But young and vigorous life.

*Faust.*

(Taking cup and turning toward MARGUERITE.)

O beautiful, adorable vision! I drink to  
thee!

(He drinks the contents of the cup, and is transformed into a young and handsome man. The vision disappears.)

*Mep.* Come, then.

*Faust.* Say, shall I again behold her?

*Mep.* Most surely!

*Faust.* When?

*Mep.* This very day!

*Faust.* 'Tis well.

*Mep.* Then let's away.

*Both.* 'Tis pleasure I covet,  
'Tis beauty I crave;  
I sigh for its kisses,  
Its love I demand!  
With ardor unwonted  
I long now to burn;  
I sigh for the rapture  
Of heart and of sense.

(Exeunt. The curtain falls.)

*Mep.* Presque rien :  
Ici, je suis à ton service,  
Mais là-bas tu seras au mien.

*Faust.* Là-bas ?...

*Mep.* Là-bas.

(Lui présentant un parchemin.)

Allons, signe. — Eh quoi! ta main  
tremble!

Que faut-il pour te décider?

La jeunesse t'appelle; ôse la regarder !...

(Il fait un geste. Au fond du théâtre s'ouvre et laisse voir MARGUERITE assise devant son rouet et filant.)

*Faust.* O merveille !...

*Mep.* Eh bien ! que t'ensemble ?

(Prenant le parchemin.)

*Faust.* Donne !...

(Il signe.)

*Mep.* Allons donc !

(Prenant la coupe restée sur la table.)

Et maintenant,

Maître, c'est moi qui te convie

A vider cette coupe où fume en bouil-  
lonnant

Non plus la mort, non plus le poison ; —  
mais la vie !

*Faust.*

(Prenant la coupe et se tournant vers MARGUERITE.)

A toi, fantôme adorable et charmant !...

(Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.)

*Mep.* Viens !

*Faust.* Je la reverrai ?

*Mep.* Sans doute.

*Faust.* Quand ?

*Mep.* Aujourd'hui.

*Faust.* C'est bien !

*Mep.* En route !

*Faust.* A moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses !  
A moi leurs caresses !  
A moi leurs désirs !

*Mep.* A toi la jeunesse,  
A toi ses désirs,  
A toi son ivresse,  
A toi ses plaisirs !

(Ils sortent. — La toile tombe.)



ACT II.

SCENE I.

*The Kermesse.*

(One of the city gates. To the left, an Inn, bearing the sign of the god Bacchus.)

WAGNER, Students, Burghers, Soldiers, Maidens, and Matrons.

*Studs.* Wine or beer, now, which you will !  
So the glass quick you fill !  
And replenish at our need :

At our bouts we drink with speed !

*Wag.* Now, young tipplers at the cask,  
Don't refuse what I ask —  
Drink to glory ! drink to love !  
Drain the sparkling glass !

*Studs.* We young tipplers at the cask  
Won't refuse what you ask —  
Here's to glory ! here's to love !  
Drain the sparkling glass !

(They drink.)

*Soldiers.*  
Castles, hearts, or fortresses,  
Are to us all one.  
Strong towers, maids with fair tresses,  
By the brave are won ;  
He, who hath the art to take them,  
Shows no little skill ;  
He, who knows the way to keep them,  
Hath more wisdom still.

*Citizens.*  
On holy-days and feast-days,  
I love to talk of war and battles.  
While the toiling crowds around  
Worry their brains with affairs,  
I stroll calmly to this retreat  
On the banks of the gliding river,  
And behold the boats which pass  
While I leisurely empty my glass.

(Citizens and soldiers go to back of stage.)

(A group of young girls enters.)

*Girls.* Merry fellows come this way,  
Yes, they now advance ;  
Let us, then, our steps delay,  
Just to take one glance.

(They go to right of stage. A second chorus of students enters after them.)

ACTE DEUXIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

*La Kermesse.*

(Une des portes de la ville. A gauche un cabaret à l'enseigne du Bacchus.)

WAGNER, Etudiants, Bourgeois, Soldats, Jeunes Filles, Matrones.

*Etuds.* Vin ou bière,  
Bière ou vin,  
Que mon verre  
Soit plein !  
Sans vergogne,  
Coup sur coup,  
Un ivrogne  
Boit tout !

*Wag.* Jeune adepte Que ta gloire,  
De tonneau Tes amours,  
N'en excepte Soient de boire  
Que l'eau ! Toujours !  
(Ils trinquent et boivent.)

*Soldats.*  
Filles ou forteresses,  
C'est tout un, morbleu !  
Vieux burgs, jeunes maîtresses  
Sont pour nous un jeu !  
Celui qui sait s'y prendre  
Sans trop de façon,  
Les oblige à se rendre  
En payant rançon !

*Bourgeois.*  
Aux jours de dimanche et de fête,  
J'aime à parler guerre et combats ;  
Tandis que les peuples là-bas  
Se cassent la tête.  
Je vais m'asseoir sur les coteaux  
Qui sont voisins de la rivière,  
Et je vois passer les bateaux  
En vidant mon verre !

(Bourgeois et Soldats remontent vers le fond du théâtre.)

(Un groupe de jeunes filles entre en scène.)

*Les Jeunes Filles*  
(regardant de côté.)  
Voyez ces hardis compères  
Qui viennent làbas ;  
Ne soyons pas trop sévères,  
Retardons le pas.

(Elles gagnent la droite du théâtre. Un second chœur d'étudiants entre à leur suite.)



**Studs.** Sprightly maidens now advance,  
Watch their conquering airs ;  
Friends be guarded, lest a glance  
Take you unawares.

**Matrons.**

(watching the students and young girls).

Behold the silly damsels,  
And the foolish young men ;  
We were once as young as they are,  
And as pretty again.

(All join in the following chorus, each singing as follows.)

**Mats.**

(to the Maidens).

Ye strive hard to please,  
Your object is plain.

**Studs.** Beer or wine, wine or beer,  
Nought care I, with heart of cheer.

**Soldiers.**

On, then, let's on ;  
Brave soldiers are we,  
To conquest we'll on.

**Citizens.**

Come, neighbor ! In this fine weather  
Let us empty a bottle together !

**Maidens.**

They wish to please us, but 'tis in vain !  
If you are angry, little you'll gain.

**Young Students.**

They are bright little maidens, 'tis plain ;  
We'll contrive their favor to gain.

(The soldiers and students, laughing, separate the women. All the groups depart.)

## SCENE II.

WAGNER, SIEBEL, VALENTINE, Students, and afterwards MEFFI-SOPHIELES.

**Val.**

(advancing from the back of the stage and holding in his hand a small silver medal).

O sacred medallion,  
Gift of my sister dear  
To ward off danger and fear,  
As I charge with my brave battalion,  
Rest thou upon my heart.

**Deuxième Cho. d'Etuds.**

Voyez ces mines gaillardes  
Et ces airs vainqueurs !  
Amis, soyons sur nos gardes,  
Tenons bien nos cœurs !

**Cho. De Mats.**

(observant les étudiants et les jeunes filles).

Voyez après ces donzelles  
Courir ces messieurs !  
Nous sommes aussi bien qu'elles,  
Sinon beaucoup mieux !

(Ensemble.)

**Mats.**

(aux jeunes filles).

Vous voulez leur plaire  
Nous le voyons bien

**Etuds.** Vin ou bière,  
Bière ou vin,  
Que mon verre  
Soit plein !

**Sols.**

Pas be beauté fière !  
Nous savons leur plaire  
En un tour de main !

**Bourg.** Vidons un verre  
De ce bon vin !

**Jeunes Filles.**

De votre colère  
Nous ne craignons rien !

**Jeunes Etuds.**

Voyez leur colère,  
Voyez leur maintien !

(Les étudiants et les soldats séparent les femmes en riant. Tous les groupes s'éloignent et disparaissent.)

## SCÈNE II.

WAGNER, SIEBEL, Etudiants, VALENTIN.

**Val.**

(paraissant au fond; il tient une petite médaille à la main).

O sainte médaille,  
Qui me viens de ma sœur,  
Au jour de la bataille,  
Pour écarter la mort, reste là sur mon  
cœur !



*Wag.* Here comes Valentine, in search of us,  
doubtless.

*Val.* Let us drain the parting cup, comrades,  
It is time we were on the road.

*Wag.* What sayst thou?  
Why this sorrowful farewell?

*Val.* Like you, I soon must quit these scenes,  
Leaving behind me Marguerite.  
Alas! my mother no longer lives,  
To care for and protect her.

*Sie.* More than one friend hast thou  
Who faithfully will thy place supply.

*Val.* My thanks!

*Sie.* On me you may rely.

*Stud.* In us thou surely mayst confide.

*Val.* Even bravest heart may swell  
In the moment of farewell.  
Loving smile of sister kind,  
Quiet home I leave behind.  
Oft shall I think of you  
Whene'er the wine-cup passes round,  
When alone my watch I keep.  
But when danger to glory shall call me,  
I still will be first in the fray,  
As blithe as a knight in his bridal array.  
Careless what fate shall befall me  
When glory shall call me.

*Wag.* Come on, friends! No tears nor vain  
alarms;  
Quaff we good wine, to the success of  
our arms!  
Drink, boys, drink!  
In a joyous refrain  
Bid farewell, till we meet again.

*Cho.* We'll drink! Fill high!  
Once more in song our voices  
Let us raise.

*Wag.* Ah! voici Valentin qui nous cherche sans  
doute!

*Val.* Un dernier coup, messieurs, et mettons-  
nous en route!

*Wag.* Qu'as-tu donc? ... quels regrets attristent  
nos adieux?

*Val.* Comme vous, pour longtemps, je vais  
quitter ces lieux;  
J'y laisse Marguerite, et, pour veiller sur  
elle,  
Ma mère n'est plus là!

*Sie.* Plus d'un ami fidèle  
Saura te remplacer à ses côtés!

*Val.* (lui serrant la main).  
Merci!

*Sie.* Sur moi tu peux compter!

*Etuds.* Compte sur nous aussi!

*Val.* Avant de quitter ces lieux,  
Sol natal de mes aïeux,  
A toi, Seigneur et Roi des Cieux,  
Ma sœur je confie.  
Daigne de tout danger  
Toujours la protéger,  
Cette sœur si chérie.  
Délivré d'une triste pensée,  
J'irais chercher la gloire au sein des  
ennemis,  
Le premier, le plus brave au fort de la  
mêlée,  
J'irai combattre pour mon pays.  
Et si vers lui Dieu me rappelle,  
Je viellerai sur toi fidèle,  
O Marguerite!

*Wag.* Allons, amis! point de vaines alarmes!  
A ce bon vin ne mêlons pas de larmes!  
Buvons, trinquons, et qu'un joyeux re-  
frain  
Nous mette en train!

*Etuds.* Buvons, trinquons, et qu'un joyeux re-  
frain  
Nous mette en train!



*Wag.*

(mounting on a table).

A rat, more coward than brave,  
 And with an exceedingly ugly head,  
 Lodged in a sort of hole or cave,  
 Under an ancient hogshead.  
 A cat —

## SCENE III.

MEPHISTOPHELES and the preceding.

*Mep.*

(appearing suddenly among the students and interrupting WAGNER).

Good sir !

*Wag.*

What !

*Mep.*

If it so please ye I should wish  
 To mingle with ye a short time.  
 If your good friend will kindly end his  
 song,  
 I'll tell ye a few things well worth the  
 hearing.

*Wag.*

One will suffice, but let that one be good.

*Mep.*

My utmost I will do  
 Your worships not to bore.

## I.

Calf of Gold ! aye in all the world  
 To your mightiness they proffer,  
 Incense at your fane they offer  
 From end to end of all the world.  
 And in honor of the idol  
 Kings and peoples everywhere  
 To the sound of jingling coins  
 Dance with zeal in festive circle,  
 Round about the pedestal.  
 Satan, he conducts the ball.

## II.

Calf of Gold, strongest god below !  
 To his temple overflowing  
 Crowds before his vile shape bowing,  
 The monster dares insult the skies.  
 With contempt he views around him  
 All the vaunted human race,

*Wag.*

(montant sur un escabeau \*)

Un rat plus poltron que brave,  
 Et plus laid que beau,  
 Logeait au fond d'une cave,  
 Sous un vieux tonneau ;  
 Un chat...

## SCÈNE III.

Les mêmes. MEPHISTOPHELES.

*Mep.*

(paraissant tout à coup au milieu des étudiants et interrompant WAGNER).

Pardon !

*Wag.*

Hein ?

*Mep.*

Parmi vous, de grâce  
 Permettez-moi de prendre place !  
 Que votre ami d'abord achève sa chan-  
 son !  
 Moi, je vous en promets plusieurs de ma  
 façon !

*Wag.*

(descendant de son escabeau).

Une seule suffit, pourvu qu'elle soit  
 bonne !

*Mep.*

Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer  
 personne !

## I.

Le veau d'or est toujours debout ;  
 On encense  
 Sa puissance  
 D'un bout du monde à l'autre bout !  
 Pour fêter l'infâme idole,  
 Peuples et rois confondus,  
 Au bruit sombre des écus  
 Dansent une ronde folle  
 Autour de son piédestal ?...  
 Et Satan conduit le bal !

## II.

Le veau d'or est vainqueur des dieux ;  
 Dans son gloire  
 Dérisoire  
 Le monstre abjecte insulte aux cieux !  
 Il contemple, ô rage étrange !  
 A ses pieds le genre humain



As they strive in abject toil,  
As with souls debased they circle  
Round about the pedestal.  
Satan, he conducts the ball.

*All.* Satan, he conducts the ball.

*Cho.* A strange story this of thine.

*Val.*

(aside).

And stranger still is he who sings it.

*Wag.*

(offering a cup to MEPHISTOPHELES).

Will you honor us by partaking of wine?

*Mep.* With pleasure. Ah!

(Taking WAGNER by the hand, and scrutinizing his palm.)

Behold what saddens me to view.

See you this line?

*Wag.* Well!

*Mep.* A sudden death it presages, —

You will be killed in mounting to th'  
assault!

*Sie.* You are then a sorcerer!

*Mep.* Even so. And your own hand shows  
plainly

To what fate condemns. What flower  
you would gather

Shall wither in the grasp.

*Sie.* I?

*Mep.* No more bouquets for Marguerite.

*Val.* My sister! How knew you her name?

*Mep.* Take care, my brave fellow!  
Some one I know is destined to kill you.

(Taking the cup.)

Your health, gentlemen!

Pah! What miserable wine!

Allow me to offer you some from my  
cellar?

(Jumps on the table, and strikes on a little cask, surmounted by  
the effigy of the god Bacchus, which serves as a sign to the Inn.)

What ho! thou god of wine, now give us  
drink!

(Wine gushes forth from cask, and MEPHISTOPHELES fills his goblet.)

Approach, my friends!

Each one shall be served to his liking.

Se ruant, le fer en main,  
Dans le sang et dans la fange  
Où brille l'ardent métal!...

Et Satan conduit le bal!

*Tous.* Et Satan conduit le bal!

*Cho.* Merci de ta chanson!

*Val.*

(à part).

Singulier personnage!

*Wag.*

(tendant un verre à MEPHISTOPHELES).

Nous ferez vous l'honneur de trinquer  
avec nous?

*Mep.* Volontiers!...

(Saisissant la main de WAGNER et l'examinant.)

Ah! voici qui m'attriste pour vous!

Vous voyez cette ligne?

*Wag.* Eh bien?

*Mep.* Fâcheux présage!

Vous vous ferez tuer en montant à  
l'assaut!

*Sie.* Vous êtes donc sorcier?

*Mep.* Tout juste autant qu'il faut  
Pour lire dans ta main que le ciel te  
condamne

A ne plus toucher une fleur

Sans qu'elle se fane!

*Sie.* Moi!

*Mep.* Plus de bouquets à Marguerite!...

*Val.* Ma sœur!...

Qui vous a dit son nom?

*Mep.* Prenez garde, mon brave!

Vous vous ferez tuer par quelqu'un que  
je sais!

(Prenant le verre des mains de WAGNER.)

A votre santé!...

(Jetant le contenu du verre, après y avoir trempé ses lèvres.)

Peuh! que ton vin est mauvais!...

Permettez-moi de vous en offrir de ma  
cave!

(Frappant sur le tonneau, surmonté d'un Bacchus, qui sert d'en-  
seigne au cabaret.)

Holà! seigneur Bacchus! à boire!...

(Le vin jaillit du tonneau. Aux étudiants.)

Approchez-vous!

Chacun sera servi selon ses goûts!



To your health, now and hereafter !  
To Marguerite !

*Val.* Enough ! If I do not silence him,  
And that instantly, I will die.

(The wine bursts into flame.)

*Wag.* Hola !

*Cho.* Hola !

(They draw their swords.)

*Mep.* Ah, ha ! Why do you tremble so, you  
who menace me ?

(He draws a circle around him with his sword. VALENTINE attacks;  
his sword is broken.)

*Val.* My sword, O amazement !  
Is broken asunder.

*All*

(forcing MEPHISTOPHELES to retire by holding toward him the  
cross-shaped handles of their swords.)

Gainst the powers of evil our arms assail-  
ing,  
Strongest earthly might is unavailing.  
But thou canst not charm us,  
Look hither !  
While this blest sign we wear  
Thou canst not harm us.

(Exeunt.)

#### SCENE IV.

MEPHISTOPHELES, then FAUST.

*Mep.*

(replacing his sword).

We'll meet anon, good sirs, — adieu !

*Faust*

(enters).

Why, what has happened ?

*Mep.* Oh, nothing ! let us change the subject !  
Say, Doctor, what would you of me ?  
With what shall we begin ?

*Faust.* Where bides the beauteous maid  
Thine art did show to me ?  
Or was't mere witchcraft ?

*Mep.* No, but her virtue doth protect her from  
thee,  
And heaven itself would keep her pure.

A la santé que tout à l'heure  
Vous portiez, mes amis, à Marguerite !

*Val.*

(lui arrachant le verre des mains).

Assez !....

Si je ne te fais taire à l'instant, que je  
meure !

(Le vin s'enflamme dans la vasque placée audessous du tonneau.)

*Wag. et les Etuds.*

Holà !...

(Ils tirent leurs épées.)

*Mep.* Pourquoi trembler, vous qui me mena-  
cez ?

(Il tire un cercle autour de lui avec son épée. — VALENTIN s'avance  
pour l'attaquer. — Son épée se brise.)

*Val.* Mon fer, ô surprise !

Dans les airs se brise !...

*Val., Wag., Sie. et les Etuds.*

(forçant MEPHISTOPHELES à reculer et lui présentant la garde de leurs  
épées.)

De l'enfer qui vient émousser  
Nos armes !  
Nous ne pouvons pas repousser  
Les charmes !  
Mais puisque tu brises le fer,  
Regarde !...  
C'est une croix qui, de l'enfer,  
Nous garde !

(Ils sortent.)

#### SCÈNE IV.

MEPHISTOPHELES, puis FAUST.

*Mep.*

(remettant son épée au fourreau).

Nous nous retrouverons, mes amis ! —  
Serviteur !

*Faust*

(entrant en scène).

Qu'as-tu donc ?

*Mep.* Rien ! — A nous deux, cher docteur !  
Qu'attendez-vous de moi ? par où com-  
mencerai-je ?

*Faust.* Où se cache la belle enfant  
Que ton art m'a fait voir ? — Est-ce un  
vain sortilège ?

*Mep.* Non pas ! mais contre nous sa vertu la  
protège ;  
Et le ciel même la défend !



*Faust.* It matters not!  
Come, lead me to her,  
Or I straightway abandon thee.  
*Mep.* Then I'll comply! 'twere pity you should  
think  
So meanly of the magic power which I  
possess.  
Have patience! and to this joyous tune.  
Right sure am I, the maiden will appear.

SCENE V.

(Students, with Maidens on their arms, preceded by Musicians, take possession of the stage. Burghers in the rear, as at the commencement of the act.)

Students, Maidens, Burghers, etc., afterwards SIBEL and MARGUERITE.

*Cho.*

(marking waltz time with their feet).

As the wind that sportively plays,  
At first will light dust only raise,  
Yet, at last, becomes a gale,  
So our dancing and our singing,  
Soft at first, then loudly ringing,  
Will resound o'er hill and dale.

(The Musicians mount upon the table, and dancing begins.)

*Mep.*

(to FAUST).

See those lovely young maidens.  
Will you not ask of them  
To accept you?

*Faust.* No! desist from thy idle sport,  
And leave my heart free to reflection.

*Sib.*

(entering).

Marguerite this way alone can arrive.

*Some of the Maidens*

(approaching SIBEL).

Pray seek you a partner to join in the  
dance?

*Faust.* Qu'importe? je le veux! viens! conduis-  
mois vers elle!

Ou je me sépare de toi!

*Mep.* Il suffit!...je tiens trop à mon nouvel  
emploi

Pour vous laisser douter un instant de  
mon zèle!

Attendons!...Ici même, à ce signal joy-  
eux,

La belle et chaste enfant va paraître à  
vos yeux!

SCÈNE V.

(Les étudiants et les jeunes filles, bras dessus, bras dessous, et précédés par des joueurs de violon, envahissent la scène. Ils sont suivis par les bourgeois qui ont paru au commencement de l'acte.)

Les Mêmes, Etudiants, Jeunes Filles, Bourgeois, puis SIBEL et MARGUERITE.

*Cho.*

(marquant la mesure en marchant).

Ainsi que la brise légère  
Soulève en épais tourbillons  
La poussière  
Des sillons,  
Que la valse nous entraîne!  
Faites retentir la plaine  
De l'éclat de nos chansons!

(Les Musiciens montent sur les bancs; la valse commence.)

*Mep.*

(à FAUST).

Vois ces filles  
Gentilles!  
Ne veux-tu pas  
Aus plus belles  
D'entre elles  
Offrir ton bras?

*Faust.* Non! fais trêve  
A ce ton moqueur!  
Et laisse mon cœur  
A son rêve!...

*Sib.*

(rentrant en scène).

C'est par ici que doit passer  
Marguerite!

*Quelques Jeunes Filles.*

(s'approchant de SIBEL).

Faut-il qu'une fille à danser  
Vous invite?



*Sie.* No : it has no charm for me.  
*Cho.* As the wind that sportively plays,  
 At first will light dust only raise,  
 Yet, at last, becomes a gale,  
 So our dancing and our singing,  
 Soft at first, then loudly ringing,  
 Will resound o'er hill and dale.

(MARGUERITE enters.)

*Faust.* It is she ! behold her !  
*Mep.* 'Tis well ! now, then, approach !  
*Sie.* (perceiving MARGUERITE and approaching her).  
 Marguerite !

*Mep.* (turning round and finding himself face to face with SIEBEL).  
 What say you ?

*Sie.* (aside).  
 Malediction ! here again !

*Mep.* (coaxingly).  
 What, here again, dear boy ?  
 (laughing).  
 Ha, ha ! a right good jest !

(SIEBEL retreats before MEPHISTOPHELES, who then compels him to make a circuit of the stage, passing behind the dancers.)

*Faust* (approaching MARGUERITE, who crosses the stage).  
 Will you not permit me, my fairest  
 demoiselle,  
 To offer you my arm, and clear for you  
 the way ?  
*Mar.* No, sir. I am no demoiselle, neither am  
 I fair ;  
 And I have no need to accept your  
 offered arm.

(Passes FAUST and retires.)

*Faust* (gazing after her).  
 What beauty ! What grace ! What  
 modesty !  
 O lovely child, I love thee ! I love thee !

*Sie.* (coming forward, without having seen what has occurred).  
 She has gone !

(He is about to hurry after MARGUERITE, when he suddenly finds himself face to face with MEPHISTOPHELES — he hastily turns away and leaves the stage.)

*Sie.* Non !...non ! je ne veux pas valser !..  
*Cho.* Ainsi que la brise légère  
 Soulève en épais tourbillons  
 La poussière  
 Des sillons,  
 Que la valse nous entraîne !  
 Faites retentir la plaine  
 De l'éclat de nos chansons !..

(MARGUERITE paraît.)

*Faust.* Ah !...la voici...c'est elle !..  
*Mep.* Eh bien, aborde-la !  
*Sie.* (apercevant MARGUERITE et faisant un pas vers elle).  
 Marguerite !..

*Mep.* (se retournant et se trouvant face à face avec SIEBEL).  
 Plaît-il !..

*Sie.* (à part).  
 Maudit homme ! encor là !..

*Mep.* (d'un ton mélangé).  
 Eh quoi ! mon ami ! vous voilà !..  
 (en riant).  
 Ah, vraiment, mon ami !

(SIEBEL recule devant MEPHISTOPHELES, qui lui fait faire ainsi le tour du théâtre en passant derrière le groupe des danseurs.)

*Faust* (abordant MARGUERITE qui traverse la scène).  
 Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,  
 Qu'on vous offre le bras pour faire le chemin ?  
*Mar.* Non, monsieur ! je ne suis demoiselle,  
 ni belle,  
 Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main ?  
 (Elle passe devant FAUST et s'éloigne.)

*Faust* (la suivant des yeux).  
 Pas le ciel ! que de grâce...et quelle  
 modestie !..  
 O belle enfant, je t'aime !..

*Sie.* (redescendant en scène sans avoir vu ce qui vient de se passer).  
 Elle est partie !

(Il va pour s'élancer sur la trace de MARGUERITE ; mais, se trouvant de nouveau face à face avec MEPHISTOPHELES, il lui tourne le dos et s'éloigne par le fond du théâtre.)



*Mep.* Well, Doctor!

*Faust.* Well. She has repulsed me.

*Mep.*

(laughing).

Ay, truly, I see, in love,

You know not how to make the first move.

(He retires with FAUST, in the direction taken by MARGUERITE.)

*Some of the Maidens*

(who have noticed the meeting between FAUST and MARGUERITE.)

What is it?

*Others.*

Marguerite. She has refused the escort  
Of yonder elegant gentleman.

*Studs.*

(approaching).

Waltz again!

*Maidens.*

Waltz away!

## ACT III.

### SCENE I.

MARGUERITE'S Garden.

(At the back a wall, with a little door. To the left a bower. On the right a pavilion, with a window facing the audience. Trees, shrubs, etc.)

SEIZING, alone. (He enters through the little door at the back, and stops on the threshold of the pavilion, near a group of roses and lilies.)

*Sie.*

I.

Gently whisper to her of love, dear  
flow'r;

Tell her that I adore her,

And for me, oh, implore her,

For my heart feels alone for her  
love's pow'r.

Say in sighing I languish,  
That for her, in my anguish,  
Beats alone, dearest flow'r,  
My aching heart.

(Plucks flowers.)

*Mep.*

(à FAUST).

Eh bien?

*Faust.* On me repousse!...

*Mep.*

(en riant).

Allons! à tes amours

Je vois qu'il faut prêter secours!...

(Il s'éloigne avec FAUST du même côté que MARGUERITE.)

*Quelques Jeunes Filles*

(s'adressant à trois ou quatre d'entre elles qui ont observé la rencontre de FAUST et de MARGUERITE.)

Qu'est-ce donc!...

*Deuxième Groupe de Jeunes Filles.*

Marguerite,

Qui de ce beau seigneur refuse la  
conduite!...

*Etuds.*

(se rapprochant).

Valsons encor!

*Jeunes Filles.*

Valsons toujours!

## ACTE TROISIÈME.

### SCÈNE PREMIÈRE.

Le Jardin de MARGUERITE.

(Au fond, un mur percé d'une petite porte. A gauche, un bosquet. A droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.)

*Sie.*

(seul).

(Il est arrêté près d'un massif de roses et de lilas.)

I.

Faites-lui mes aveux,

Portez mes vœux,

Fleurs écloses près d'elle,

Dites-lui qu'elle est belle...

Que mon cœur nuit et jour

Languit d'amour!

Révéléz à son âme

Le secret de ma flamme!

Qu'il s'exhale avec vous

Parfums plus doux!...

(Il cueille une fleur.)



Alas! they are wither'd!

(Throws them away.)

Can the accursed wizard's words be true?

(Plucks another flower, which, on touching his hand, immediately withers.)

"Thou shalt ne'er touch flower again

But it shall wither!"

I'll bathe my hand in holy water!

(Approaches the pavilion, and dips his fingers in a little font suspended to the wall.)

When day declines, Marguerite hither

Comes to pray, so we'll try again.

(Plucks more flowers.)

Are they wither'd? No!

Satan, thou art conquer'd!

## II.

In these flowers alone I've faith,

For they will plead for me;

To her they will reveal

My hapless state.

The sole cause of my woe is she,

And yet she knows it not.

But in these flowers I've faith,

For they will plead for me.

(Plucks flowers in order to make a bouquet, and disappears amongst the shrubs.)

## SCENE II.

MEPHISTOPHELES, FAUST, and SIEBEL.

*Faust.*

(cautiously entering through the garden door).

We are here!

*Mep.* Follow me.

*Faust.* Whom dost thou see?

*Mep.* Siebel, your rival.

*Faust.* Siebel?

*Mep.* Hush! He comes.

(They enter the bower.)

*Sie.*

(entering with a bouquet in his hand).

My bouquet is charming indeed?

Fanée!...hélas!

(Il jette la fleur avec dépit.)

Ce sorcier que Dieu damne

M'a porté malheur!

(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore.)

Je ne puis sans qu'elle se fane

Toucher une fleur!...

Si je trempais mes doigts dans l'eau  
bénite?...

(Il s'approche du pavillon et trempe ses doigts dans un bénitier accroché au mur.)

C'est là que chaque soir vient prier

Marguerite!

Voyons maintenant! voyons vite!...

(Il cueille deux ou trois fleurs.)

Elles se fanent?...Non!...Satan, je ris de  
toi...

## II.

C'est en vous que j'ai toi;

Parlez pour moi!

Qu'elle puisse connaître

L'ardeur qu'elle a fait naître,

Et dont mon cœur troublé

N'a point parlé!

Si l'amour l'effarouche,

Que la fleur sur sa bouche

Sache au moins déposer

Un doux baiser!...

(Il cueille des fleurs pour former un bouquet et disparaît dans les massifs du jardin.)

## SCÈNE II.

MEPHISTOPHELES, FAUST, puis SIEBEL.

*Faust*

(entrant doucement en scène).

C'est ici?

*Mep.* Suivez-moi!

*Faust.* Que regardes-tu là?

*Mep.* Siebel, votre rival.

*Faust.* Siebel!

*Mep.* Chut!...le voilà!

(Il se cache avec FAUST dans un bouquet.)

*Sie.*

(rentrant en scène, avec un bouquet à la main).

Mon bouquet n'est-il pas charmant?



*Mep.* (aside).  
It is indeed !  
*Sie.* Victory !  
Tomorrow I'll reveal all to her.  
I will disclose to her the secret  
That lies concealed in my heart :  
A kiss will tell the rest.  
*Mep.* (aside, mockingly).  
Seducer !  
(Exit SIEBEL, after fastening bouquet to the door of the pavilion.)

SCENE III.

FAUST and MEPHISTOPHELES.

*Mep.* Now attend, my dear doctor !  
To keep company with the flowers of our  
friend,  
I go to bring you a treasure,  
Which outshines them beyond measure,  
And of beauty past believing.  
*Faust.* Leave me !  
*Mep.* I obey. Deign to await me here.  
(Disappears.)

SCENE IV.

FAUST.

*Faust* (alone).  
What new emotion penetrates my soul !  
Love, a pure and holy love, pervades my  
being.  
O Marguerite, behold me at thy feet !  
All hail, thou dwelling pure and lowly,  
Home of an angel fair and holy,  
All mortal beauty excelling !  
What wealth is here, a wealth outbidding  
gold,  
Of peace, and love, and innocence untold !  
Bounteous Nature ! 'twas here by day thy  
love was taught her,  
Thou here with kindly care didst o'er-  
shadow thy daughter  
Through hours of night !  
Here waving tree and flower

*Mep.* (à part).  
Charmant !  
*Sie.* Victoire !  
Je lui raconterai demain toute l'histoire ;  
Et, si l'on veut savoir le secret de mon  
cœur,  
Un baiser lui dira le reste !  
*Mep.* (à part)  
Séducteur !  
(SIEBEL attache le bouquet à la porte du pavillon et sort.)

SCENE III.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

*Mep.* Attendez-moi là, cher docteur !  
Pour tenir compagnie aux fleurs de votre  
élève,  
Je vais vous chercher un trésor  
Plus merveilleux, plus riche encor  
Que tous ceux qu'elle voit en rêve !  
*Faust.* Laisse-moi !  
*Mep.* J'obéis !...daignez m'attendre ici ?  
(Il sort.)

SCÈNE IV.

FAUST.

*Faust* (seul).  
Quel trouble inconnu me pénètre !  
Je sens l'amour s'emparer de mon être.  
O Marguerite ! tes pieds me voici !  
Salut ! demeure chaste et pure, où se  
devine  
La présence d'une âme innocente et di-  
vine !...  
Que de richesse en cette pauvreté !  
En ce réduit, que de félicité !...  
O nature, c'est là que tu la fis si belle !  
C'est là que cette enfant a grandi sous  
ton aile,  
A dormi sous tes yeux ?  
Là que, de ton haleine enveloppant son  
âme,  
Tu fis avec amour épanouir la femme



Made her an Eden bower  
Of beauty and delight,  
For one whose very birth  
Brought down heaven to our earth.  
All hail, thou dwelling pure and lowly,  
Home of an angel fair and holy.

## SCENE V.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

*Mep.*

(carrying a casket under his arm).

What ho ! see here !  
If flowers are more potent than bright  
jewels,  
Then I consent to lose my power.

(Opens the casket and displays the jewels.)

*Faust.* Let us fly ; I ne'er will see her more.*Mep.* What scruple now assails thee ?

(Lays the casket on the threshold of the pavilion.)

See on yonder step,  
The jewels snugly lie ;  
We've reason now to hope.

(Draws FAUST after him, and disappears in the garden. MARGUERITE enters through the doorway at the back, and advances silently to the front.)

## SCENE VI.

MARGUERITE.

*Mar.*

(alone).

Fain would I know the name  
Of the fair youth I met ?  
Fain would I his birth  
And station also know ?

(Seats herself at her wheel in the arbor, and arranges the flax upon the spindle.)

I.

" Once there was a king in Thulé,  
Who was until death always faithful,  
And in memory of his loved one

En cet ange des cieux !  
Salut ! demeure chaste et pure, où se  
devine !  
La présence d'une âme innocente et di-  
vine !...  
Que de richesse en cette pauvreté !  
En ce réduit, que de félicité !...  
Salut ! demeure chaste et pure, où se  
devine  
La présence d'une âme innocente et di-  
vine !...

## SCÈNE V.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

(MEPHISTOPHELES reparait, une cassette sous le bras.)

*Mep.* Alerte ! la voilà !... Si le bouquet l'emporte  
Sur l'écrin, je consens à perdre mon  
pouvoir !

(Il ouvre l'écrin.)

*Faust.* Fuyons !... je veux ne jamais la revoir !*Mep.* Quel scrupule vous prend !...

(Plaçant l'écrin sur le seuil du pavillon.)

Sur le seuil de la porte,  
Voici l'écrin placé !... venez !... j'ai bon  
espoir !

(Il entraîne FAUST et disparaît avec lui dans le jardin. MARGUERITE entre par la porte du fond et descend en silence jusque sur le devant de la scène.)

## SCÈNE VI.

MARGUERITE.

*Mar.*

(seule).

Je voudrais bien savoir quel était ce  
jeune homme,  
Si c'est un grand seigneur, et comment  
il se nomme ?

(Elle s'assied dans le bosquet, devant son rouet, et prend son fuseau autour duquel elle prépare de la laine.)

I.

" Il était un roi de Thulé,  
Qui, jusqu' à la tombe fidèle,  
Eut, en souvenir de sa belle,



Caused a cup of gold to be made."

(Breaking off.)

His manner was so gentle! 'Twas true politeness.

(Resuming the song.)

Never treasure prized he so dearly,  
Naught else would use on festive days,  
And always when he drank from it,  
His eyes with tears would be o'erflowing."

II.

(She rises, and takes a few paces.)

"When he knew that death was near,  
As he lay on his cold couch smiling,  
Once more he raised with greatest effort  
To his lips the golden vase."

(Breaking off.)

I knew not what to say, my face red with blushes!

(Resuming the song.)

"And when he, to honor his lady,  
Drank from the cup the last, last time,  
Soon falling from his trembling grasp,  
Then gently passed his soul away."  
Nobles alone can bear them with so bold  
a mien,  
So tender, too, withal!

(She goes toward the pavilion.)

I'll think of him no more! Good Valentine!

If heav'n heeds my prayer, we shall meet again.

Meanwhile I am alone!

(Suddenly perceiving the bouquet attached to the door of the pavilion.)

Flowers!

(Unfastens the bouquet.)

They are Siebel's, surely!  
Poor faithful boy!

(Perceiving the casket.)

But what is this?  
From whom did this splendid casket come?

I dare not touch it—

Yet see, here is the key!—I'll take one look!

How I tremble—yet why?—can it be  
Much harm just to look in a casket!

(Opens the casket and lets the bouquet fall.)

Une coupe en or ciselé!...

(S'interrompant.)

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a semble.

(Reprenant sa chanson.)

"Nul trésor n'avait plus de charmes!  
Dans les grands jours il s'en servait,  
Et chaque fois qu'il y buvait,  
Ses yeux se remplissaient de larmes!..."

II.

(Elle se lève et fait quelques pas.)

"Quand il sentit venir la mort,  
Etendu sur sa froide couche,  
Pour la porter jusqu'à sa bouche  
Sa main fit un suprême effort!..."

(S'interrompant.)

Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.

(Reprenant sa chanson.)

"Et puis, en l'honneur de sa dame,  
Il but une dernière fois;  
La coupe trembla dans ses doigts.  
Et doucement il rendit l'âme!"  
Les grands seigneurs ont seuls des airs si résolus,  
Avec cette douceur.

(Elle se dirige vers le pavillon.)

Allons! n'y pensons plus!  
Cher Valentin, si Dieu m'écoute,  
Je te reverrai!...me voilà  
Toute seule!...

(Au moment d'entrer dans le pavillon, elle aperçoit le bouquet suspendu à la porte.)

Un bouquet!

(Elle prend le bouquet.)

C'est de Siebel, sans doute!  
Pauvre garçon!

(Apercevant la cassette.)

Que vois-je là?  
D'où ce riche coffret peut-il venir?...Je n'ose

Y toucher, et pourtant...—Voici la clef, je crois!...

Si je l'ouvrais!...ma main tremble!... Pourquoi!

Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je suppose!...

(Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.)



Oh, heaven! what jewels!  
Can I be dreaming?  
Or am I really awake?  
Ne'er have I seen such costly things before!

(Puts down the casket on a rustic seat, and kneels down in order to adorn herself with the jewels.)

I should just like to see  
How they'd look upon me  
Those brightly sparkling ear-drops!

(Takes out the ear-rings.)

Ah! at the bottom of the casket is a glass:  
I there can see myself! —  
But am I not becoming vain?

(Puts on the ear-rings, rises, and looks at herself in the glass.)

Ah! I laugh, as I pass, to look into a glass;  
Is it truly Marguerite, then?  
Is it you?  
Tell me true!  
No, no, no, 'tis not you!  
No, no, that bright face there reflected  
Must belong to a queen!  
It reflects some fair queen, whom I greet  
as I pass her.  
Ah! could he see me now,  
Here, deck'd like this, I vow,  
He surely would mistake me,  
And for noble lady take me!  
I'll try on the rest.  
The necklace and the bracelets  
I fain would try!

(She adorns herself with the bracelets and necklace, then rises.)

Heavens! 'Tis like a hand  
That on mine arm doth rest!  
Ah! I laugh, as I pass, to look into a glass;  
Is it truly Marguerite, then?  
Is it you?  
Tell me true!  
No, no, no, 'tis not you!  
No, no, that bright face there reflected  
Must belong to a queen!  
It reflects some fair queen, whom I greet  
as I pass her.

O Dieu! que de bijoux!...est-ce un rêve  
charmant  
Qui m'éblouit, ou si je veille! —  
Mes yeux n'ont jamais vu de richesse  
pareille!...

(Elle place la cassette tout ouverte sur une chaise et s'agenouille pour se parer.)

Si j'osais seulement  
Me parer un moment  
De ces pendants d'oreille!  
(Elle tire des boucles d'oreilles de la cassette.)  
Voici tout justement,  
Au fond de la cassette,  
Un miroir!...comment  
N'être pas coquette?

(Elle se pare des boucles d'oreilles, se lève et se regarde dans le miroir.)

Ah! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir!...  
Est-ce toi, Marguerite?  
Réponds-moi, réponds vite! —  
Non! non! — ce n'est plus toi!  
Ce n'est plus ton visage!  
C'est la fille d'un roi,  
Qu'on salue au passage!  
Ah! s'il était ici!  
S'il me voyait ainsi!...  
Comme une demoiselle  
Il me trouverait belle!...  
Achevons la métamorphose!  
Il me tarde encor d'essayer  
Le bracelet et le collier.

(Elle se pare du collier d'abord, puis du bracelet. — Se levant.)

Dieu! c'est comme une main qui sur  
mon bras se pose!  
Ah! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir!  
Est-ce toi, Marguerite?  
Réponds-moi, réponds vite! —  
Non! non! — ce n'est plus toi!  
Ce n'est plus ton visage!  
C'est la fille d'un roi,  
Qu'on salue au passage!...  
Ah! s'il était ici!  
S'il me voyait ainsi!...



Oh ! could he see me now,  
Here, deck'd like this, I vow,  
He surely would mistake me,  
And for noble lady take me !

SCENE VII.

MARGUERITE and MARTHA.

*Mart.* Just heaven ! what is't I see ?  
How fair you now do seem !  
Why, what has happened ?  
Who gave to you these jewels ?

*Mar.* (confused).  
Alas ! by some mistake  
They have been hither brought.  
*Mart.* Why so ?  
No, beauteous maiden,  
These jewels are for you ;  
The gift are they of some enamor'd  
lord.  
My husband, I must say,  
Was of a less generous turn !

(MEPHISTOPHELES and FAUST enter.)

SCENE VIII.

MEPHISTOPHELES, FAUST, and the before-named.

*Mep.* (making a profound bow).  
Tell me, I pray, are you Martha Schwer-  
lein ?  
*Mart.* Sir, I am !  
*Mep.* Pray pardon me,  
If thus I venture to present myself.  
(Aside, to FAUST.)  
You see your presents  
Are right graciously received.  
(To MARTHA.)  
Are you, then, Martha Schwerlein ?  
*Mart.* Sir, I am.  
*Mep.* The news I bring  
Is of an unpleasant kind :  
Your much-loved spouse is dead,  
And sends you greeting.

Comme une demoiselle  
Il me trouverait belle !...  
Ah ! s'il était ici !...

SCÈNE VII.

MARGUERITE, MARTHE.

*Mart.* (entrant par le fond).  
Que vois-jé, Seigneur Dieu !...comme  
vous voilà belle,  
Mon ange !...—D'où vous vient ce riche  
écrin ?

*Mar.* (avec confusion).  
Hélas !  
On l'aura par mégarde apporté !  
*Mart.* Que non pas !  
Ces bijoux sont à vous, ma chère demoiselle !  
Oui ! c'est là le cadeau d'un seigneur amoureux !  
(Soupirant.)  
Mon cher époux jadis était moins géné-  
reux !

(MEPHISTOPHELES et FAUST entrent en scène.)

SCÈNE VIII.

Les Mêmes, MEPHISTOPHELES, FAUST.

*Mep.* Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plait ?  
*Mart.* Qui m'appelle :  
*Mep.* Pardon d'oser ainsi nous présenter chez  
vous !  
(Bas à FAUST.)  
Vous voyez qu'elle a fait bel accueil aux  
bijoux ?  
(Haut.)  
Dame Marthe Schwerlein ?  
*Mart.* Me voici !  
*Mep.* La nouvelle  
Que j'apporte n'est pas pour vous mettre  
en gaité : —  
Votre mari, madame, est mort et vous  
salue !



*Mart.* Great heaven !

*Mar.* Why, what has happened ?

*Mep.* Stuff !

(MARGUERITE hastily takes off the jewels, and is about to replace them in the casket.)

*Mart.* Oh woe ! oh, unexpected news !

*Mar.*  
(aside).

How beats my heart  
Now he is near !

*Faust*  
(aside).

The fever of my love  
Is lull'd when at her side !

*Mep.*  
(to MARTHA).

Your much-loved spouse is dead,  
And sends you greeting !

*Mart.*  
(to MEPHISTOPHELES).

Sent he nothing else to me ?

*Mep.*  
(to MARTHA).

No. We'll punish him for't ;  
Upon this very day  
We'll find him a successor.

*Faust*  
(to MARGUERITE).

Wherefore lay aside these jewels ?

*Mar.*  
(to FAUST).

Jewels are not made for me ;  
'Tis meet I leave them where they are.

*Mep.*  
(to MARTHA).

Who would not gladly unto  
You present the wedding-ring !

*Mart.*  
(aside).

Indeed !  
(to MEPHISTOPHELES).

You think so ?

*Mep.*  
(sighing).

Ah me ! ah, cruel fate !

*Faust*  
(to MARGUERITE)

Pray lean upon mine arm !

*Mart.* Ah !... grand Dieu !..

*Mar.* Qu'est ce donc ?

*Mep.* Rien !..

(MARGUERITE baisse les yeux sous le regard de MEPHISTOPHELES, se hâte d'ôter le collier, le bracelet et les pendants d'oreilles et de les remettre dans la cassette.)

*Mart.* O calamité !  
O nouvelle imprévue !..

ENSEMBLE.

*Mar.*  
(à part).

Malgré moi mon cœur tremble et tressaille à sa vue !

*Faust*  
(à part).

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue !

*Mep.*  
(à MARTHE).

Votre mari, madame, est mort et vous salue !

*Mart.* Ne m'apportez-vous rien de lui !

*Mep.* Rien ! ... et, pour le punir, il faut dès aujourd'hui  
Chercher quelqu'un qui le remplace !

*Faust*  
(à MARGUERITE).

Pourquoi donc quitter ces bijoux ?

*Mar.* Ces bijoux ne sont pas à moi !... Laissez, de grâce !

*Mep.*  
(à MARTHE).

Que ne serait heureux d'échanger avec vous

La bague d'hyménée ?

*Mart.*  
(à part).

Ah, bah !

(Haut.)

Plait-il ?

*Mep.*  
(soupirant).

Hélas ! cruelle destinée !..

*Faust*  
(à MARGUERITE)

Prenez mon bras un moment !

**Mar.**

(retiring).

Leave me, I humbly pray !

**Mep.**

(offering his arm to MARTHA).

Take mine !

**Mart.**

(aside).

In sooth, a comely knight !

(Taking his arm.)

**Mep.**

(aside).

The dame is somewhat tough !

(MARGUERITE yields her arm to FAUST, and withdraws with him. MEPHISTOPHELES and MARTHA remain together.)

**Mart.** And so you are always traveling !

**Mep.** A hard necessity it is, madame !  
Alone and loveless. Ah !

**Mart.** In youth it matters not so much,  
But in late years 'tis sad indeed !  
Right melancholy it is in solitude  
Our olden age to pass !

**Mep.** The very thought doth make me shudder.  
But still, alas ! what can I do ?

**Mart.** If I were you, I'd not delay,  
But think on't seriously at once.

**Mep.** I'll think on't !

**Mart.** At once and seriously !

(They withdraw. FAUST and MARGUERITE re-enter.)

**Faust.** Art always thus alone ?

**Mar.** My brother is at the wars,  
My mother dear is dead !  
By misadventure, too,  
My dear sister have I lost.  
Dear sister mine !  
My greatest happiness was she.  
Sad sorrows these ;  
When our souls with love are filled,  
Death tears the loved one from us !  
At morn, no sooner did she wake,  
Than I was always at her side !  
The darling of my life was she !  
To see her once again,  
I'd gladly suffer all.

**Faust.** If heaven, in joyous mood,  
Did make her like to thee,  
An angel must she indeed have been !

**Mar.**

(se défendant).

Laissez !... Je vous en conjure !...

**Mep.**

(de l'autre côté du théâtre, à MARTHE).

Votre bras !...

**Mart.**

(à part).

Il est charmant !

**Mep.**

(à part).

La voisine est un peu mûre !

(MARGUERITE abandonne son bras à FAUST et s'éloigne avec MEPHISTOPHELES et MARTHE restent seuls en scène.)

**Mart.** Ainsi vous voyagez toujours ?

**Mep.** Dure nécessité, madame !  
Sans ami, sans parents !... sans femme.

**Mart.** Cela sied encore aux beaux jours !  
Mais plus tard, combien il est triste  
De vieillir seul, en égoïste !

**Mep.** J'ai frémi souvent, j'en conviens,  
Devant cette horrible pensée !

**Mart.** Avant que l'heure en soit passée !  
Digne seigneur, songez-y bien !

**Mep.** J'y songerai !

**Mart.** Songez-y bien !

(Ils sortent. Entre FAUST et MARGUERITE.)

**Faust.** Eh quoi ! toujours seule ?...

**Mar.** Mon frère  
Est soldat ; j'ai perdu ma mère ;  
Puis ce fut un autre malheur,  
Je perdis ma petite sœur !  
Pauvre ange !... Elle m'était bien chère !...  
C'était mon unique souci ;  
Que de soins, hélas !... que de peines !  
C'est quand nos âmes en sont pleines  
Que la mort nous les prend ainsi !...  
Sitôt qu'elle s'éveillait, vite  
Il fallait que je fusse là !...  
Elle n'aimait que Marguerite !  
Pour la voir, la pauvre petite,  
Je reprendrais bien tout cela !...

**Faust.** Si le ciel, avec un sourire,  
L'avait faite semblable à toi,  
C'était un ange !... Oui, je le croi !...



*Mar.* Thou mock'st me!

*Faust.* Nay, I do love thee!

*Mar.*

(sighing).

Flatterer! thou mock'st me!

I believe thee not! thou seekest to deceive.

No longer will I stay, thy words to hear.

*Faust*

(to MARQUERITE).

Nay, I do love thee! Stay, oh stay!

Heaven hath with an angel crown'd my path.

Why fear'st thou to listen?

It is my heart that speaks.

(Re-enter MEPHISTOPHELES and MARTHA.)

*Mart.*

(to MEPHISTOPHELES).

Of what now are you thinking?

You heed me not — perchance you mock me.

Now list to what I say.—

You really must not leave us thus!

*Mep.*

(to MARTHA).

Ah, chide me not, if my wanderings I resume.

Suspect me not; to roam I am compelled!

Need I attest how gladly I remain.

I hear but thee alone.

(Night comes on.)

*Mar.*

(to FAUST).

It grows dark,—you must away.

*Faust*

(embracing her).

My loved one!

*Mar.* Ah! no more!

(Escapes.)

*Faust.* Ah, cruel one, would'st fly?

(Pursuing her.)

*Mep.*

(aside, whilst MARTHA angrily turns her back to him).

The matter's getting serious,

I must away.

(Conceals himself behind a tree.)

*Mar.* Vous moquez-vous!...

*Faust.* Non! je t'admire!

*Mar.*

(souriant).

Je ne vous crois pas

Et de moi tout bas

Vous riez sans doute!...

J'ai tort de rester

Pour vous écouter!...

Et pourtant j'écoute!...

*Faust.* Laisse-moi ton bras!...

Dieu ne m'a t'il pas

Conduit sur ta route?...

Pourquoi redouter,

Hélas! d'écouter?...

Mon cœur parle; écoute!...

(MEPHISTOPHELES et MARTHA reparaissent.)

*Mart.*

Vous n'entendez pas,

Ou de moi tout bas

Vous riez sans doute!

Avant d'écouter,

Pourquoi vous hâter

De vous mettre en route?

*Mep.*

Ne m'accusez pas,

Si je dois, hélas!

Me remettre en route.

Faut-il attester

Qu'on voudrait rester

Quand on vous écoute?

(La nuit commence à tomber.)

*Mar.*

(à Faust).

Retirez-vous!...voici la nuit.

*Faust*

(passant son bras autour de la taille de MARQUERITE)

Chère âme!

*Mar.* Laissez-moi!

(Elle se dégage et s'enfuit.)

*Faust*

(la poursuivant).

Quoi! méchante!...on me fuit!

*Mep.*

(à part, tandis que MARTHE, dépitée, lui tourne le dos)

L'entretien devient trop tendre!

Esquivons nous!

(Il se cache derrière un arbre.)

*Mart.*

(aside).

What's to be done? he's gone!  
What ho, good sir!

(Retires.)

*Mep.*

Yes, seek for me — that's right,  
I really do believe  
The aged beldame would  
Actually have married Satan!

*Faust*

(without).

Marguerite!

*Mart.*

(without).

Good sir!

*Mep.*

Your servant!

SCENE IX.

MEPHISTOPHELES.

*Mep.*

'Twas high time!  
By night, protected,  
In earnest talk of love,  
They will return! 'Tis well!  
I'll not disturb  
Their amorous confabulation!  
Night, conceal them in thy darkest shade.  
Love, from their fond hearts  
Shut out all troublesome remorse.  
And ye, O flowers of fragrance subtle,  
This hand accurs'd  
Doth cause ye all to open!  
Bewilder the heart of Marguerite!

(Disappears amid the darkness.)

SCENE X.

FAUST and MARGUERITE.

*Mar.*

It groweth late, farewell!

*Faust.*

I but implore in vain.  
Let me thy hand take, and clasp it,  
And behold but thy face once again,  
Illum'd by that pale light,  
From yonder moon that shines,

787

*Mart.*

(à part).

Comment m'y prendre?

(Se retournant.)

Eh bien! il est parti!... Seigneur!...

(Elle s'éloigne.)

*Mep*

Oui! Cours après moi!...

Ouf! cette vieille impitoyable  
De force ou de gré, je croi,  
Allait épouser le diable!

*Faust*

(dans la coulisse).

Marguerite!

*Mart.*

(dans la coulisse).

Cher seigneur!

*Mep.*

Serviteur!

SCÈNE IX.

MEPHISTOPHELES.

*Mep.*

(seul).

Il était temps! sous le feuillage sombre  
Voici nos amoureux qui reviennent!...  
C'est bien!  
Gardons nous de troubler un si doux  
entretien!  
O nuit, étends sur eux ton ombre!  
Amour, ferme leur âme aux remords  
importuns!  
Et vous, fleurs aux subtils parfums,  
Epanouissez-vous sous cette main mau-  
dite!  
Achevez de troubler le cœur de Mar-  
guerite!...

(Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre.)

SCÈNE X.

FAUST, MARGUERITE.

*Mar.*

Il se fait tard! adieu!

*Faust*

(la retenant).

Quoi! je t'implore en vain!  
Attends! laisse ma main s'oublier dans  
la tienne!

(S'agenouillant devant MARGUERITE.)



O'er thy beauteous features shedding  
Its faint but golden ray.

*Mar.* Oh, what stillness reigns around,  
Oh, ineffable mystery !  
Sweetest, happiest feeling,  
I list ; a secret voice  
Now seems to fill my heart.  
Still its tone again resoundeth in my  
bosom.  
Leave me awhile, I pray.

(Stoops and picks a daisy.)

*Faust.* What is it thou doest ?

*Mar.* This flower I consult.

(She plucks the petals of the daisy.)

*Faust*

(aside).

What utters she in tones subdued ?

*Mar.* He loves me ! — no, he loves me not !  
He loves me ! — no ! — He loves me !

*Faust.* Yes, believe thou this flower,  
The flower of loves.  
To thine heart let it tell  
The truth it would teach, —  
He loves thee ! Know'st thou not  
How happy 'tis to love ?  
To cherish in the heart a flame that  
never dies !  
To drink forever from the fount of love !  
*Both.* We'll love for ever !

*Faust.* Oh, night of love ! oh, radiant night !  
The bright stars shine above ;  
Oh, joy, this is divine !  
I love, I do adore thee !

*Mar.* Mine idol fond art thou !  
Speak, speak again !  
Thine, thine I'll be ;  
For thee I'll gladly die.

*Faust.* Oh, Marguerite !

Laisse-moi, laisse-moi contempler ton  
visage

Sous la pâle clarté  
Dont l'astre de la nuit, comme dans un  
nuage,

Caresse ta beauté !...

*Mar.* O silence ! ô bonheur ! ineffable mystère !  
Enivrante langueur !  
J'écoute !... Et je comprends cette voix  
solitaire

Qui chante dans mon cœur !

(Dégageant sa main de celle de FAUST.)

Laissez un peu, de grâce !...

(Elle se penche et cueille une marguerite.)

*Faust.* Qu'est se donc ?

*Mar.* Un simple jeu !  
Laissez un peu !

(Elle effeuille la marguerite.)

*Faust.* Que dit ta bouche à voix basse !...

*Mar.* Il m'aime ! — Il ne m'aime pas ! —  
Il m'aime ! — pas ! — Il m'aime ! — pas !  
— Il m'aime !

*Faust.* Oui !... crois en cette fleur éclosée sous tes  
pas !...  
Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle du  
ciel même !...  
Il t'aime !... comprends-tu ce mot sublime  
et doux ?...

Aimer ! porter en nous  
Une ardeur toujours nouvelle !...  
Nous enivrer sans fin d'une joie éternelle !

*Faust et Mar.*

Eternelle !...

*Faust.* O nuit d'amour... ciel radieux !...  
O douces flammes !...  
Le bonheur silencieux  
Verse les cieux  
Dans nos deux âmes !...

*Mar.* Je veux t'aimer et te chérir !  
Parle encore !  
Je t'appartiens !... je t'adore !...  
Pour toi je veux mourir !...

*Faust.* Marguerite !...

*Mar.*

(suddenly tearing herself from FAUST's arms).

Ah, leave me !

*Faust.* Cruel one !

*Mar.* Fly hence ! alas ! I tremble !

*Faust.* Cruel one !

*Mar.* Pray leave me !

*Faust.* Would'st thou have me leave thee ?

Ah ! see'st thou not my grief ?

Ah, Marguerite, thou breakest my heart !

*Mar.* Go hence ! I waver ! mercy, pray !

Fly hence ! alas ! I tremble !

Break not, I pray, thy Marguerite's heart !

*Faust.* In pity —

*Mar.* If to thee I'm dear,

I conjure thee, by thy love,

By this fond heart,

That too readily its secret hath revealed,

Yield thee to my prayer, —

In mercy get thee hence !

(Kneels at the feet of FAUST.)

*Faust*

(after remaining a few moments silent, gently raising her).

O fairest child,

Angel so holy,

Thou shalt control me,

Shalt curb my will.

I obey ; but at morn —

*Mar.* Yes, at morn,

Very early.

*Faust.* One word at parting.

Repeat thou lovest me.

*Mar.* Adieu !

(Hastens towards the pavilion, then stops short on the threshold, and waits a kiss to FAUST.)

*Faust.* Adieu ! Were it already morn !

*Mar.*

(se dégageant des bras de FAUST.)

Ah !... partez !...

*Faust*

Cruelle !...

Me séparer de toi !...

*Mar.* Je chancelle !...

*Faust.* Ah ! cruelle !...

*Mar.*

(suppliante).

Laissez-moi !...

*Faust.* Tu veux que je te quitte

Hélas !...vois ma douleur.

Tu me brises le cœur,

O Marguerite !...

*Mar.* Partez ! oui, partez vite !

Je tremble !...hélas !...J'ai peur !

Ne brisez pas la cœur

De Marguerite !

*Faust.* Par pitié !

*Mar.* Si je vous suis chère,

Par votre amour, par ces aveux

Que je devais taire,

Cédez à ma prière !...

Cédez à mes vœux !

(Elle tombe aux pieds de FAUST.)

*Faust*

(après un silence, la relevant doucement).

Divine pureté !...

Chaste innocence,

Dont la puissance

Triomphe de ma volonté !...

J'obéis !...Mais demain !

*Mar.* Oui, demain !...dès l'aurore !...

Demain toujours !...

*Faust.* Un mot encore !...

Répète-moi ce doux aveu !...

Tu m'aimes !...

*Mar.* Adieu !...

(Elle entre dans le pavillon.)

*Faust.* Félicité du ciel...Ah...fuyons...

(Il s'élance vers la porte du jardin. MARGUERITE lui barre le passage.)



## SCENE XI.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

*Mep.* Fool !  
*Faust.* You overheard us ?  
*Mep.* Happily. You have great need, learned Doctor,  
 To be sent again to school.  
*Faust.* Leave me !  
*Mep.* Deign first to listen for a moment,  
 To the speech she rehearses to the stars.  
 Dear master, delay. She opens her window.

(MARGUERITE opens the window of the pavilion, and remains with her head resting on her hand.)

## SCENE XII.

The preceding. MARGUERITE.

*Mar.* He loves me ! Wildly beats my heart !  
 The night-bird's song,  
 The evening breeze,  
 All nature's sounds together say,  
 " He loves thee ! "  
 Ah ! sweet, sweet indeed  
 Now is this life to me !  
 Another world it seems ;  
 The very ecstasy of love is this !  
 With to-morrow's dawn,  
 Haste thee, oh dear one,  
 Haste thee to return ! Yes, come !

*Faust.*  
 (rushing to the window, and grasping her hand).  
 Marguerite !

*Mar.* Ah !

*Mep.*  
 (mockingly).  
 Ho ! ho !

(MARGUERITE, overcome, allows her head to fall on FAUST's shoulder. MEPHISTOPHELES opens the door of the garden, and departs, laughing derisively. The curtain falls.)

## ACT IV.

## SCENE I.

*Marguerite's Room.*

SIEBEL and MARGUERITE.

*Sie.*  
 (quietly approaching).  
 Marguerite !  
*Mar.* Siebel !

## SCÈNE XI.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

*Mep.* Tête folle !...  
*Faust.* Tu nous écoutais.  
*Mep.* Par bonheur.  
 Vous auriez grand besoin, docteur,  
 Qu'on vous renvoyât à l'école.  
*Faust.* Laisse-moi.  
*Mep.* Daignez seulement  
 Ecouter un moment  
 Ce qu'elle va conter aux étoiles, cher maître.  
 Tenez ; elle ouvre sa fenêtre.

(MARGUERITE ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie un moment en silence, la tête entre les mains.)

## SCÈNE XII.

Les mêmes. MARGUERITE.

*Mar.* Il m'aime ;...quel trouble en mon cœur,  
 L'oiseau chante !...le vent murmure !...  
 Toutes les voix de la nature  
 Semblent me répéter en chœur :  
 Il t'aime !... — Ah ! qu'il est doux de  
 vivre !...  
 Le ciel me sourit ;...l'air m'enivre !...  
 Est-ce de plaisir et d'amour  
 Que la feuille tremble et palpète ?...  
 Demain ?... — Ah ! presse ton retour,  
 Cher bien-aimé !...viens !...

*Faust*  
 (s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de MARGUERITE).  
 Marguerite !...

*Mar.* Ah !...

*Mep.* Ho ! ho !

(MARGUERITE rest un moment interdite et laisse tomber sa tête sur l'épaule de FAUST ; MEPHISTOPHELES ouvre la porte du jardin et sort en ricanant. La toile tombe.)

## ACTE QUATRIÈME.

## SCÈNE PREMIÈRE.

*La Chambre de Marguerite.*

MARGUERITE, SIEBEL.

*Sie.*  
 (s'approchant doucement de MARGUERITE).  
 Marguerite !  
*Mar.* Siebel !...

*Sie.* What, weeping still!

*Mar.* Alas! thou alone art kind to me.

*Sie.* A mere youth am I.  
And yet I have a manly heart,  
And I will sure avenge thee.  
The seducer's life shall forfeit pay.

*Mar.* Whose life?

*Sie.* Need I name him? The wretch  
Who thus hast deserted thee!

*Mar.* In mercy, speak not thus!

*Sie.* Dost love him still, then?

*Mar.* Ay, I love him still!  
But not to you, good Siebel, should I repeat this tale.

*Sie.* I.

When all was young, and pleasant May  
was blooming,  
I, thy poor friend, took part with thee  
in play;  
Now that the cloud of autumn dark is  
glooming,  
Now is for me, too, mournful the day.  
Hope and delight have passed from life  
away.

II.

We were not born with true love to trifle,  
Nor born to part because the wind blows  
cold.  
What though the storm the summer garden  
rifle,

Oh, Marguerite! oh, Marguerite!  
Still on the bough is left a leaf of gold.

*Mar.* Bless you, my friend, your sympathy is  
sweet.

The cruel ones who wrong me thus  
Cannot close against me  
The gates of the holy temple.  
Thither will I go to pray  
For him and for our child.

(Exit. *SIEBEL* follows slowly after.)

*Sie.* Encor des pleurs.

*Mar.*

(se levant).

Hélas!

Vous seul ne me maudissez pas.

*Sie.* Je ne suis qu'un enfant, mais j'ai le cœur  
d'un homme  
Et je vous vengerai de son lâche  
abandon!

Je le tuerai!

*Mar.* Qui donc?

*Sie.* Faut-il que je le nomme?

L'ingrat qui vous trahit!

*Mar.* Non!... taisez-vous?...

*Sie.* Pardon!

Vous l'aimez encore?

*Mar.* Oui!... toujours!

Mais ce n'est pas à vous de plaindre  
mon ennui

J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui.

*Sie.*

I.

Si la bonheur à sourire t'invite,  
Joyeux alors, je sens un doux émoi;  
Si la douleur t'accable, Marguerite,  
O Marguerite, je pleure alors,  
Je pleure comme toi!

II.

Comme deux fleurs sur une même tige,  
Notre destin suivant le même cours,  
De tes chagrins en fière je m'afflige,  
O Marguerite, comme une sœur,  
Je t'aimerai toujours!

*Mar.* Soyez béni, Siebel! votre amitié m'est  
douce!

Ceux dont la main cruelle me repousse,  
N'ont pas fermé pour moi la porte du  
saint lieu;

J'y vais pour mon enfant... et pour lui  
prier Dieu!

(Elle sort; *SIEBEL* la suit à pas lents.)



## SCENE II.

*Interior of a Church.*

MARQUERITE, then MEPHISTOPHELES.

(Women enter the church and cross the stage. MARQUERITE enters after them, and kneels.)

*Mar.* O heaven !  
Permit thy lowly handmaiden  
To prostrate herself before thine altar.

*Mep.* No, thou shalt not pray !  
Spirits of evil, haste ye at my call,  
And drive this woman hence !

*Cho. of Demons.* Marguerite !

*Mar.* Who calls me ?

*Cho.* Marguerite !

*Mar.* I tremble ! — oh, heaven !  
My last hour is surely nigh !

(The tomb opens and discloses MEPHISTOPHELES, who bends over to MARQUERITE'S ear.)

*Mep.* Remember the glorious days  
When an angel's wings  
Protected thy young heart.  
To church thou camest then to worship,  
Nor hadst thou then sinned 'gainst  
heaven.  
Thy prayers then issued  
From an unstained heart  
And on the wings of faith  
Did rise to the Creator.  
Hear'st thou their call ?  
'Tis hell that summons thee !  
Hell claims thee for its own !  
Eternal pain, and woe, and tribulation,  
Will be thy portion !

*Mar.* Heaven ! what voice is this  
That in the shade doth speak to me ?  
What mysterious tones are these !

*Religious Cho.* When the last day shall have  
come,  
The cross in heaven shall shine forth,  
This world to dust shall crumble.

## SCÈNE II.

*L'Eglise.*

MARQUERITE, puis MEPHISTOPHELES.

(Quelques femmes traversent la scène et entrent dans l'église. MARQUERITE entre après elles et s'agenouille.)

*Mar.* Seigneur, daignez permettre à votre  
humble servante  
De s'agenouiller devant vous !

*Mep.* Non !...tu ne prieras pas !...Frappez-la  
d'épouvante !  
Esprits du mal, accourez tous !

*Voix de Démons Invisibles.* Marguerite !

*Mar.* Qui m'appelle ?

*Voix.* Marguerite !

*Mar.* Je chancelle !  
Je meurs ! — Dieu bon ! Dieu clément !  
Est-ce déjà l'heure du châtimeut ?

(MEPHISTOPHELES paraît derrière un pilier et se penche à l'oreille de MARQUERITE.)

*Mep.* Souviens-toi du passé, quand sous l'aile  
des anges,  
Abritant ton bonheur,  
Tu venais dans son temple, enchantant  
ses louanges,  
Adorer le Seigneur !  
Lorsque tu bégayais une chaste prière  
D'une timide voix,  
Et portais dans ton cœur les baisers de  
ta mère,  
Et Dieu tout à la fois !  
Écoute ces clameurs ! c'est l'enfer qui  
t'appelle !...  
C'est l'enfer qui te suit !  
C'est l'éternel remords et l'angoisse  
éternelle  
Dans l'éternelle nuit !

*Mar.* Dieu ! quelle est cette voix qui me parle  
dans l'ombre ?  
Dieu tout puissant !  
Quel voile sombre  
Sur moi descend !...

*Chant Religieux*

(accompagné par les orgues).

Quand du Seigneur le jour luira,  
Sa croix au ciel resplendira,  
Et l'univers s'écroulera...

*Mar.* Ah me! more fearful still becomes their song.

*Mep.* No pardon hath heaven left for thee!  
For thee e'en heaven hath no more light!

*Religious Cho.* What shall we say unto high heav'n?

Who shall protection find  
When innocence such persecution meets?

*Mar.* A heavy weight my breast o'erpowers, —  
I can no longer breathe!

*Mep.* Nights of love, farewell!  
Ye days of joy, adieu!  
Lost, lost for aye art thou!

*Mar. and Cho.*  
Heav'n! hear thou the prayer  
Of a sad, broken heart!  
A bright ray send thou  
From the starry sphere  
Her anguish to allay!

*Mep.* Marguerite, lost, lost art thou!

*Mar.* Ah!  
(He disappears.)

### SCENE III.

#### *The Street.*

VALENTINE, Soldiers, then SIEBEL.

*Cho.* Our swords we will suspend  
Over the paternal hearth;  
At length we have returned.  
Sorrowing mothers no longer  
Will bewail their absent sons.

### SCENE IV.

VALENTINE and SIEBEL.

*Val.* (perceiving SIEBEL, who enters).

Ah, Siebel, is it thou?

*Sie.* Dear Valentine!

*Val.* Come, then, to my heart!

(Embracing him)  
And Marguerite?

*Mar.* Hélas!...ce chant pieux est plus terrible encore!...

*Mep.* Non!  
Dieu pour toi n'a plus de pardon!  
Le ciel pour toi n'a plus d'aurore!

*Cho. Religieux.* Que dirai-je alors au Seigneur?  
Où trouverai-je un protecteur,  
Quand l'innocent n'est pas sans peur!

*Mar.* Ah! ce chant m'étouffe et m'opprime!  
Je suis dans un cercle de fer!

*Mep.* Adieu les nuits d'amour et les jours  
pleins d'ivresse!  
A toi malheur! A toi l'enfer!

*Mar. et le Cho. Religieux.*  
Seigneur, accueillez la prière  
Des cœurs malheureux!  
Qu'un rayon de votre lumière  
Descende sur eux!

*Mep.* Marguerite!  
Sois maudite! A toi l'enfer!

*Mar.* Ah!  
(Il disparaît.)

### SCÈNE III.

#### *La Rue.*

VALENTIN, Soldats, puis SIEBEL.

*Cho.* Déposons les armes;  
Dans nos foyers enfin nous voici revenus!  
Nos mères en larmes,  
Nos mères et nos sœurs ne nous atten-  
dront plus.

### SCÈNE IV.

VALENTIN, SIEBEL.

*Val.* (apercevant SIEBEL).

Eh! parbleu! c'est Siebel!

*Sie.* Cher Valentin...

*Val.* Viens vite!  
Viens dans mes bras.

(Il l'embrasse.)  
Et Marguerite?



*Sie.**(confused).*

Perhaps she's yonder at the church.

*Val.*

She doubtless prays for my return.

Dear girl, how pleased

She'll be to hear me tell

My warlike deeds!

*Cho.*

Glory to those who in battle fall,

Their bright deeds we can with pride  
recall.May we, then, honor and fame acquire,  
Their glorious deeds our hearts will  
inspire!For that dear native land where we first  
drew breath,Her sons, at her command proudly brave  
e'en death.At their sacred demand who on us  
depend,Our swords we will draw, their rights to  
defend.Homeward our steps we now will turn, —  
Joy and peace await us there!

On, on at once, nor loiter here;

On, then, our lov'd ones to embrace, —  
Affection calls, fond love doth summon

us,

Yes, many a heart will beat

When they our tale shall hear.

*Val.*

Come, Siebel, we'll to my dwelling

And o'er a flask of wine hold converse.

*(Approaching MARQUETTE'S house.)**Sie.*

Nay, enter not!

*Val.*

Why not, I pray? — Thou turn'st away;

Thy silent glance doth seek the ground —

Speak, Siebel — what hath happened?

*Sie.**(with an effort.)*

No! I cannot tell thee!

*Val.*

What mean'st thou?

*(Rushing toward house.)**Sie.**(withholding him.)*

Hold, good Valentine, take heart!

*Sie.**(avec embarras).*

Elle est à l'église, je crois.

*Val.*

Oui, priant Dieu pour moi...

Chère sœur, tremblante et craintive,

Comme elle va prêter une oreille attentive

Au récit de nos combats!

*Cho.*

Gloire immortelle

De nos aïeux,

Sois-nous fidèle

Mourons comme eux!

Et sous ton aile,

Soldats vainqueurs,

Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!

Vers nos foyers hâtons le pas!

On nous attend; la paix est faite!

Plus de soupirs! ne tardons pas!

Notre pays nous tend les bras!

L'amour nous rit! l'amour nous fête!

Et plus d'un cœur frémit tout bas

Au souvenir de nos combats!

L'amour nous rit! l'amour nous fête!

Et plus d'un cœur frémit tout bas

Au souvenir de nos combats!

Gloire immortelle.

*Val.*

Allons, Siebel! entrons dans la maison!

Le verre en main, tu me feras raison!

*Sie.**(vivement).*

Non! n'entre pas!

*Val.*

Pourquoi?... — tu détournes la tête?

Ton regard fuit le mien?... — Siebel, ex-  
plique-toi!*Sie.*

Eh bien! — non, je ne puis!

*Val.*

Que veux-tu dire?

*(Il se dirige vers la maison.)**Sie.**(l'arrêtant).*

Arrête!

Sois clément, Valentin!

*Val.* What is't thou mean'st!

(Enters the house.)

*Sir.* Forgive her!  
Shield her, gracious Heaven!

(Approaches the church. FAUST and MEPHISTOPHELES enter at the back; MEPHISTOPHELES carries a guitar.)

SCENE V.

FAUST and MEPHISTOPHELES.

(FAUST goes towards MARGUERITE'S house, but hesitates.)

*Mep.* Why tarry ye?

Let us enter the house.

*Faust.* Peace! I grieve to think that I  
Brought shame and sorrow hither.

*Mep.* Why see her again, then, after leaving  
her?

Some other sight might be more pleasing.  
To the sabbath let us on.

*Faust*  
(sighing).

Oh, Marguerite!

*Mep.* My advice, I know,  
Availeth but little  
Against thy stubborn will.  
Doctor, you need my voice!

(Throwing back his mantle, and accompanying himself on the guitar.)

I.

Maiden, now in peace reposing,  
From thy sleep awake,  
Hear my voice with love imploring,  
Wilt thou pity take?  
But beware how thou confidest  
Even in thy friend,  
Ha! ha! ha!  
If not for thy wedding finger  
He a ring doth send.

II.

Yes, sweet maiden, I implore thee,—  
Oh, refuse not this,—

*Val.*

(furieux).

Laisse-moi! laisse-moi!

(Il entre dans la maison.)

*Sie.* Pardonne-lui!

(Seul.)

Mon Dieu! je vous implore!

Mon Dieu, protégez-là.

(Il s'éloigne; MEPHISTOPHELES et FAUST entrent en scène; MEPHISTOPHELES tient une guitare à la main.)

SCÈNE V.

FAUST, MEPHISTOPHELES.

(FAUST se dirige vers la maison de MARGUERITE et s'arrête.)

*Mep.* Qu'attendez-vous encore?

Entrons dans la maison.

*Faust.* Tais-toi, maudit!...j'ai peur

De rapporter ici la honte et le malheur,

*Mep.* A quoi bon la revoir, après l'avoir quitté?  
Notre présence ailleurs serait bien mieux  
fêtée!

La sabbat nous attend!

*Faust.* Marguerite!

*Mep.* Je vois

Que mes avis sont vains et que l'amour  
l'emporte!

Mais, pour vous faire ouvrir la porte,  
Vous avez grand besoin du secours de  
ma voix!

(FAUST, pensif, se tient à l'écart. MEPHISTOPHELES s'accompagne sur sa guitare.)

I.

"Vous qui faites l'endormie,  
N'entendez-vous pas,  
O Catherine, ma mie,  
Ma voix et mes pas...?"  
Ainsi ton galant t'appelle,  
Et ton cœur l'en croit!  
N'ouvre ta porte, ma belle,  
Que la bague au doigt!

II.

"Catherine que j'adore,  
Pourquoi refuser



Smile on him who doth adore thee,  
 Bless him with thy kiss.  
 But beware how thou confidest,  
 Even in thy friend,  
 Ha ! ha ! ha !  
 If not for thy wedding finger  
 He a ring doth send.

(VALENTINE rushes from the house.)

## SCENE VI.

VALENTINE and the before-named.

*Val.* Good sir, what want you here ?

*Mep.* My worthy fellow, it was not to you  
 That we addressed our serenade !

*Val.* My sister, perhaps, would more gladly  
 hear it !

(VALENTINE draws his sword, and breaks MEPHISTOPHELES' guitar.)

*Faust.* His sister !

*Mep.*

(to VALENTINE)

Why this anger ?  
 Do ye not like my singing ?

*Val.* Your insults cease !  
 From which of ye must I demand  
 Satisfaction for this foul outrage ?  
 Which of ye must I now slay ?

(FAUST draws his sword.)

'Tis he !

*Mep.* Your mind's made up, then !  
 On, then, doctor, at him, pray !

*Val.* Oh, heaven, thine aid afford,  
 Increase my strength and courage,  
 That in his blood my sword  
 May wipe out this fell outrage !

*Faust.* What fear is this unnerves my arm ?  
 Why falters now my courage ?  
 Dare I to take his life,  
 Who but resents an outrage ?

*Mep.* His wrath and his courage  
 I laugh alike to scorn !  
 To horse, then, for his last journey  
 The youth right soon will take !

A l'amant qui vous implore  
 Un si doux baiser ?..."  
 Ainsi ton galant supplie,  
 Et ton cœur l'en croit !  
 Ne donne un baiser, ma mie,  
 Que la bague au doigt !

(VALENTIN sort de la maison.)

## SCÈNE VI.

Les mêmes. VALENTIN.

*Val.* Que voulez-vous, messieurs ?

*Mep.* Pardon ! mon camarade,  
 Mais ce n'est pas pour vous qu'était la  
 sérénade !

*Val.* Ma sœur l'écouterait mieux que moi, je  
 le sais !

(Il degaine et brise la guitare de MEPHISTOPHELES d'un coup d'épée.)

*Faust.* Sa sœur !

*Mep.*

(A VALENTIN.)

Quelle mouche vous pique ?  
 Vous n'aimez donc pas le musique ?

*Val.* Assez d'outrage !...assez !...  
 A qui de vous dois-je demander compte  
 De mon malheur et de ma honte ?...  
 Qui de vous deux doit tomber sous mes  
 coups ?...

(FAUST tire son épée.)

C'est lui !...

*Mep.* Vous le voulez ?... — Allons, docteur, a  
 vous !...

*Val.* Redouble, ô Dieu puissant,  
 Ma force et mon courage !  
 Permets que dans son sang  
 Je lave mon outrage !

*Faust*

(à part).

Terrible et frémissant,  
 Il glace mon courage !  
 Dois-je verser le sang  
 Du frère que j'outrage ?..

*Mep.* De son air menaçant,  
 De son aveugle rage,  
 Je ris !...mon bras puissant  
 Va détourner l'orage !..

**Val.**  
(taking in his hand the medallion suspended round his neck).  
Thou gift of Marguerite,  
Which till now hath ever saved me,  
I'll no more of thee — I cast thee hence !  
Accursed gift, I throw thee from me !  
(Throws it angrily away.)

**Mep.**  
(aside).  
Thou'll repent it !

**Val.**  
(to FAUST).  
Come on, defend thyself !

**Mep.**  
(to FAUST, in a whisper).  
Stand near to me, and attack him only ;  
I'll take care to parry !  
(They fight.)

**Val.**  
(falling).  
Ah !

**Mep.**  
Behold our hero,  
Lifeless on the ground !  
Come, we must hence — quick, fly !  
(Exit, dragging FAUST after him.)

## SCENE VII.

(Enter Citizens, with lighted torches; afterwards SIEBEL and MARGUERITE.)

**Cho.**  
Hither, hither, come this way —  
They're fighting here hard by !  
See, one has fallen ;  
The unhappy man lies prostrate there.  
Ah ! he moves — yes, still he breathes ;  
Quick, then, draw nigh  
To raise and succor him !

**Val.**  
'Tis useless, cease these vain laments.  
Too often have I gazed  
On death, to heed it  
When my own time hath come !

(MARGUERITE appears at the back, supported by SIEBEL.)

**M. M.**  
(advancing, and falling on her knees at VALENTINE's side).

**Val.**  
Valentine ! ah, Valentine !  
(thrusting her from him).  
Marguerite !  
What would'st thou here ? — away !

**Val.**  
(tirant de son sein la médaille que lui a donnée MARGUERITE).  
Et toi qui préservas mes jours,  
Toi qui me viens de Marguerite,  
Je ne veux plus de ton secours,  
Médaille maudite !...  
(Il jette la médaille loin de lui.)

**Mep.**  
(à part).  
Tu t'en repentiras !

**Val.**  
En garde !...et défends-toi !...

**Mep.**  
(à FAUST).  
Serrez-vous contre moi !...  
Et poussez seulement, cher docteur !...  
moi, je pare.

**Val.**  
Ah !  
(VALENTIN tombe.)

**Mep.**  
Voici notre héros étendu sur le sable !...  
Au large maintenant ! au large !...

(Il entraîne FAUST. Arrivent MARTHE et des bourgeois portant des torches.)

## SCÈNE VII.

VALENTIN, MARTHE, Bourgeois, puis SIEBEL et MARGUERITE.

**Mart. et les Bourg.**  
Par ici !...  
Par ici, mes amis ! on se bat dans la  
rue !...—  
L'un d'eux est tombé là ! — Regardez...  
le voici !...  
Il n'est pas encore mort !...— on dirait  
qu'il remue !... —  
Vite, approchez !...il faut le secourir !

**Val.**  
(se soulevant avec effort).  
Merci !

De vos plaintes, faites-moi grace !...  
J'ai vu, morbleu ! la mort en face  
Trop souvent pour en avoir peur !...

(MARGUERITE paraît au fond soutenue par SIEBEL.)

**Mar.**  
Valentin !...Valentin !...  
(Elle écarte la foule et tombe à genoux près de VALENTIN.)

**Val.**  
Marguerite ! ma sœur !...  
(Il la repousse.)  
Que me veux-tu ?...va-t'en



*Mar.* O heav'n!

*Val.* For her I die! Poor fool!  
I thought to chastise her seducer!

*Cho.*

(In a low voice, pointing to MARGUERITE).

He dies, slain by her seducer!

*Mar.* Fresh grief is this! ah, bitter punishment.

*Sie.* Have pity on her, pray!

*Val.*

(supported by those around him).

Marguerite, give ear awhile;  
That which was decreed  
Hath duly come to pass.  
Death comes at its good pleasure:  
All mortals must obey its behest.  
But for you intervenes an evil life!  
Those white hands will never work more;  
The labors and sorrows that others employ,  
Will be forgotten in hours of joy.  
Darest thou live, ingrate?  
Darest thou still exist?  
Go! Shame overwhelm thee! Remorse  
follow thee!

At length *thy* hour will sound.  
Die! And if God pardon thee hereafter,  
So may this life be a continual curse!

*Cho.* Terrible wish! Unchristian thought!  
In thy last sad hour, unfortunate!  
Think of thy own soul's welfare.  
Forgive, if thou wouldst be forgiven.

*Val.* Marguerite; I curse you! Death awaits  
me.  
I die by your hand; but I die a soldier.

*Cho.* (Dies.)  
God receive thy spirit!  
God pardon thy sins!

(Curtain.)

*Mar.* O Dieu!...

*Val.* Je meurs par elle!...  
J'ai sottement  
Cherché querelle  
A son amant!

*La Foule*

(A demi voix, montrant MARGUERITE).

Il meurt, frappé par son amant!

*Mar.* Douleur cruelle!  
O châtement!...

*Sie.*

(A VALENTIN).

Grâce pour elle!...

Soyez clément!

*Val.*

(soutenu par ceux qui l'entourent).

Ecoute-moi bien, Marguerite!...  
Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite!  
La mort nous frappe quand il faut,  
Et chacun obéit aux volontés d'en  
haut!..  
—Toi!...te voilà dans la mauvaise voie!  
Tes blanches mains ne travailleront plus!  
Tu renâras, pour vivre dans la joie,  
Tous les devoirs et toutes les vertus!  
Va! la honte t'accable  
Le remords suit tes pas!  
Mais enfin l'heure sonne!  
Meurs! et si Dieu te pardonne,  
Soit maudite ici-bas.

*La Foule.*

O terreur, ô blasphème  
A ton heure suprême, infortuné,  
Songe, hélas, a toi-même,  
Pardonne, si tu veux tre un jour par  
donné!

*Val.* Marguerite! Soit maudite!  
La mort t'attend sur ton grabat!  
Moi je meurs de ta main  
Et je tombe en soldat!

(Il meurt.)

*La Foule.*

Que le Seigneur ait son âme  
Et pardonne au pécheur.

(La toile tombe.)

ACT V.

SCENE I.

A Prison.

MARGUERITE asleep; FAUST and MEPHISTOPHELES.

*Faust.* Go ! get thee hence !  
*Mep.* The morn appears, black night is on the wing.  
 Quickly prevail upon Marguerite to follow thee.  
 The jailer soundly sleeps — here is the key,  
 Thine own hand now can ope the door.  
*Faust.* Good ! Get thee gone !  
*Mep.* Be sure thou tarry not !  
 I will keep watch without.

(Exit.)

*Faust.* With grief my heart is wrung !  
 Oh, torture ! oh, source of agony  
 And remorse eternal ! Behold her there  
 The good, the beautiful girl,  
 Cast like a criminal  
 Into this vile dungeon ;  
 Grief must her reason have disturbed,  
 For, with her own hand, alas !  
 Her child she slew !  
 Oh, Marguerite !

*Mar.*

(waking).

His voice did sure  
 Unto my heart resound.

(Rises.)

*Faust.* Marguerite !  
*Mar.* At that glad sound it wildly throbs again  
 Amid the mocking laugh of demons.

*Faust.* Marguerite !

*Mar.* Now am I free. He is here. It is his voice.

Yes, thou art he whom I love.  
 Fetters, death, have no terrors for me ;  
 Thou hast found me. Thou hast returned.  
 Now am I saved ! Now rest I on thy heart !

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

La Prison.

MARGUERITE, endormie, FAUST, MEPHISTOPHELES.

*Faust.* Va t'en !  
*Mep.* Le jour va luire. — On dresse l'échafaud !  
 Décide sans retard Marguerite à te suivre.  
 Le geôlier dort. — Voici les clefs. — Il faut  
 Que ta main d'homme la délivre.

*Faust.* Laisse-moi !

*Mep.* Hâtez-vous. — Moi, je veille au dehors.

(Il sort.)

*Faust.* Mon cœur est pénétré d'épouvante ! — O torture  
 O source de regrets et d'éternels remords !  
 C'est elle ! — La voici, la douce créature  
 Jetée au fond d'une prison  
 Comme une vile criminelle !  
 Le desespoir égara sa raison  
 Son pauvre enfant, ô Dieu ! tué par elle !  
 Marguerite !

*Mar.*

(s'éveillant).

Ah ! c'est lui ! — c'est lui ! le bien-aimé !

(Elle se lève.)

A son appel mon cœur s'est ranimé.

*Faust.* Marguerite !

*Mar.* Au milieu de vos éclats de rire,  
 Démon qui m'entourez, j'ai reconnu sa voix !

*Faust.* Marguerite !

*Mar.* Sa main, sa douce main m'attire !  
 Je suis libre ! Il est là ! je l'entends ! je la vois.  
 Oui, c'est toi, je t'aime,  
 Les fers, la mort même  
 Ne me font plus peur !  
 Tu m'as retrouvé,  
 Me voilà sauvé !  
 C'est toi, je suis sur ton cœur !



*Faust.* Yes, I am here, and I love thee,  
In spite of the efforts of yon mocking  
demon.

(FAUST attempts to draw her with him. She gently disengages herself from his arms.)

*Mar.* Stay ! this is the spot  
Where one day thou didst meet me.  
Thine hand sought mine to clasp.  
"Will you not permit me, my fairest  
demoiselle,  
To offer you my arm, and clear for you  
the way ?"  
"No, sir. I am no demoiselle, neither  
am I fair ;  
And I have no need to accept your offered  
arm."

*Faust.* What is't she says ? Ah me ! Ah me !

*Mar.* And the garden I love is here,  
Odorous of myrtle and roses,  
Where every eve thou camest in  
With careful step, as night was falling.

*Faust.* Come, Marguerite, let us fly !

*Mar.* No ! stay a moment !

*Faust.* O heav'n, she does not understand !

## SCENE II.

MEPHISTOPHELES and the preceding.

*Mep.* Away at once, while yet there's time !  
If longer ye delay,  
Not e'en my power can save ye.

*Mar.* See'st thou yon demon crouching in the  
shade ?  
His deadly glance is fixed on us ;  
Quick ! drive him from these sacred  
walls.

*Mep.* Away ! leave we this spot,  
The dawn hath appeared ;  
Hear'st thou not the fiery chargers,

*Faust.* Oui, c'est moi, je t'aime,  
Malgré l'effort même  
Du démon moqueur,  
Je t'ai retrouvé,  
Te voilà sauvé,  
C'est moi, viens sur mon cœur !

*Mar.*

(se dégageant doucement de ses bras).

Attends !...voici la rue  
Où tu m'as vue  
Pour la première fois !...  
Où votre main osa presque effleurer mes  
doigts !  
"— Ne permettez-vous pas, ma belle  
demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras pour faire le  
chemin ?"  
"— Non, monsieur, je ne suis demoiselle  
ni belle,  
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la  
main !"

*Faust.* Oui, mon cœur se souvient ! — Mais  
fuyons ! l'heure passe !

*Mar.* Et voici le jardin charmant,  
Parfumé de myrte et de rose,  
Où chaque soir discrètement  
Tu pénétrais à la nuit close.

*Faust.* Viens, Marguerite, fuyons !

*Mar.* Non, reste encore.

*Faust.* O ciel, elle ne m'entends pas !

## SCÈNE II.

Les mêmes. MEPHISTOPHELES.

*Mep.* Alerte ! alerte ! ou vous êtes perdus !  
Si vous tardez encor, je ne m'en mêle  
plus !

*Mar.* Le démon ! le démon ! — Le vois-tu ?...  
là ..dans l'ombre  
Fixant sur nous son œil de feu !  
Que nous veut-il ? — Chasse-le du saint  
lieu !

*Mep.* L'aube depuis longtemps a percé la nuit  
sombre,  
La jour est levé

As with sonorous hoof they paw the ground ?

(Endeavoring to drag FAUST with him.)

Haste ye, then, — perchance there yet  
Is time to save her !

*Mar.* O Heaven, I crave thy help !  
Thine aid alone I do implore !

(Kneeling.)

Holy angels, in heaven bless'd,  
My spirit longs with ye to rest !  
Great Heaven, pardon grant, I implore  
thee,

For soon shall I appear before thee !

*Faust.* Marguerite ! Follow me, I implore !

*Mar.* Holy angels, in heaven bless'd,  
My spirit longs with ye to rest !  
Great Heaven, pardon grant, I implore  
thee,  
For soon shall I appear before thee !

*Faust.* O Marguerite !

*Mar.* Why that glance with anger fraught ?

*Faust.* Marguerite !

*Mar.* What blood is that which stains thy  
hand !

Away ! thy sight doth cause me horror !

(Falls.)

*Mep.* Condemned !

*Cho.* Saved !

Christ hath arisen !

Christ hath arisen !

Christ is born again !

Peace and felicity

To all disciples of the Master !

Christ hath arisen !

(The prison walls open. The soul of MARGUERITE rises towards heaven. FAUST gazes despairingly after her, then falls on his knees and prays. MEPHISTOPHELES turns away, barred by the shining sword of an archangel.)

END OF THE OPERA.

De leur pied sonore

J'entends nos chevaux frapper le pavé.

(Cherchant à entraîner FAUST.)

Viens ! sauvons-la. Peut-être il en est  
temps encore !

*Mar.* Mon Dieu, protégez-moi ! — Mon Dieu,  
je vous implore !

(Tombant à genoux.)

Anges purs ! anges radieux !

Portez mon âme au sein des cieux !

Dieu juste, à toi je m'abandonne !

Dieu bon, je suis à toi ! — pardonne !

*Faust.* Viens, suis-moi ! je le veux !

*Mar.* Anges purs, anges radieux !

Portez mon âme au sein des cieux !

Dieu juste, à toi je m'abandonne !

Dieu bon, je suis à toi ! — pardonne !

Anges purs, anges radieux !

Portez mon âme au sein des cieux !

(Bruit au dehors.)

*Faust.* Marguerite !

*Mar.* Pourquoi ce regard menaçant ?

*Faust.* Marguerite !

*Mar.* Pourquoi ces mains rouges de sang ?

(Le repoussant.)

Va !...tu me fais horreur !

(Elle tombe sans mouvement.)

*Mep.* Jugée !

*Cho. des Anges.* Sauvée ! Christ est ressuscité !

Christ vient de naître !

Paix et félicité

Aux disciples du Maître !

Christ vient de naître.

Christ est ressuscité !

(Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de MARGUERITE s'élève dans les cieux. FAUST la suit des yeux avec désespoir; il tombe à genoux et prie. MEPHISTOPHELES est à demi renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.)

FIN.



## ACT I: A MOI LES PLAISIRS (OH, I WOULD HAVE PLEASURE)

*Allegro.*

*p*

*p*

*cres.* *f*

*p* *cres.*

*f*

*rall.*



ACT II. WALTZ AND CHORUS

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a series of chords and single notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic marking, followed by a fortissimo (*ff*) marking. The music features a mix of chords and moving lines.

The second system of musical notation continues the piece with two staves. The upper staff maintains the treble clef and key signature, showing a sequence of chords. The lower staff, in bass clef, continues the melodic and harmonic development with various note values and rests.

The third system of musical notation features two staves. The upper staff shows a more active melodic line in the treble clef. The lower staff, in bass clef, provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic progression. The lower staff, in bass clef, includes a forte (*f*) dynamic marking and features several measures with rests indicated by an 'x' symbol.

The fifth system of musical notation is the final system on the page, consisting of two staves. The upper staff shows a melodic line with some rests marked with 'x'. The lower staff, in bass clef, continues the accompaniment with chords and moving lines.



*pp*

*cres* *cres* - - - *do.*

*cres*

- - *cres* - - *do.* *f*



ACT III: O NUIT D'AMOUR (O NIGHT OF LOVE)

*Andante.*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of B-flat major (two flats) and 4/4 time. The music features a slow, flowing melody in the upper staff with a corresponding harmonic accompaniment in the lower staff. The tempo is marked 'Andante'.

The second system of musical notation continues the piece. It features a more complex texture with rapid sixteenth-note passages in the upper staff. The lower staff provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the lower staff.

The third system of musical notation shows a continuation of the melodic and harmonic themes. A *dim.* (diminuendo) marking is placed over the lower staff, and a *pp* marking is in the upper staff. A *Ped.* (pedal) marking is located below the lower staff, indicating a sustained pedal point. An asterisk (\*) is placed below the lower staff towards the end of the system.

The fourth system of musical notation features a dense, rapid sixteenth-note accompaniment in the lower staff, while the upper staff continues with a more melodic line. The key signature remains B-flat major.

The fifth system of musical notation concludes the piece. It features a *rit.* (ritardando) marking over the lower staff, indicating a gradual slowing down of the tempo. The music ends with a final chord in the upper staff.



## ACT IV: SOLDIERS CHORUS

*p* *pp*

*mf*

*f*

*mf* *cres.* *decresc.*

*do.* *mol* *to.*

*f*



ACT V: ANGES PUR, ANGES RADIEUX (HOLY ANGELS, IN HEAVEN BLEST)

*Moderato maestoso.*



# Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by *Italic* letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (\*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS, EACH

## A—G

| Title                                                         | Text      | Composer                     | Title                                                                               | Text      | Composer                    |
|---------------------------------------------------------------|-----------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------|
| <b>Africaine, L'</b>                                          | <i>I.</i> | <i>Giuseppe Meyerbeer</i>    | <b>Don Giovanni</b>                                                                 | <i>I.</i> | <i>W. A. Mozart</i>         |
| <b>Aïda</b>                                                   | <i>I.</i> | <i>Giuseppe Verdi</i>        | <b>Don Pasquale</b>                                                                 | <i>I.</i> | <i>Gaetano Donizetti</i>    |
| <b>Armide</b>                                                 | <i>F.</i> | <i>O. W. von Gluck</i>       | <b>*Dorothy</b>                                                                     |           | <i>Alfred Cellier</i>       |
| <b>Ballo in Maschera, Un</b><br>(The Masked Ball)             | <i>I.</i> | <i>Giuseppe Verdi</i>        | <b>Dumb Girl of Portici,</b><br><b>The (Masaniello)</b>                             | <i>I.</i> | <i>D. F. E. Auber</i>       |
| <b>Barbe-Bleue</b><br>(Blue Beard)                            | <i>F.</i> | <i>Jacques Offenbach</i>     | <b>Elisire d'amore, l'</b>                                                          | <i>I.</i> | <i>Gaetano Donizetti</i>    |
| <b>Barbiere di Siviglia, Il</b><br>(Barber of Seville)        | <i>I.</i> | <i>Gioacchino A. Rossini</i> | <b>*Erminia</b>                                                                     | <i>I.</i> | <i>Edward Jakobowski</i>    |
| <b>Bartered Bride</b>                                         | <i>G.</i> | <i>Frederich Smetana</i>     | <b>Ernani</b>                                                                       | <i>I.</i> | <i>Giuseppe Verdi</i>       |
| <b>Belle Hélène, La</b>                                       | <i>F.</i> | <i>Jacques Offenbach</i>     | <b>Etoile du Nord, L' (The</b><br><b>Star of the North)</b>                         | <i>I.</i> | <i>Giuseppe Meyerbeer</i>   |
| <b>Bells of Corneville</b><br>(Chimes of Normandy)            |           | <i>Robert Planquette</i>     | <b>Fatinitza</b>                                                                    |           | <i>Franz von Suppé</i>      |
| <b>*Billee Taylor</b>                                         |           | <i>Edward Solomon</i>        | <b>Faust</b>                                                                        | <i>F.</i> | <i>Charles Gounod</i>       |
| <b>*Boccaccio</b>                                             |           | <i>Franz von Suppé</i>       | <b>do.</b>                                                                          | <i>I.</i> | <i>do.</i>                  |
| <b>Bohemian Girl, The</b>                                     |           | <i>Michael Wm. Balfe</i>     | <b>Favorita, La</b>                                                                 | <i>I.</i> | <i>Gaetano Donizetti</i>    |
| <b>do.</b>                                                    | <i>I.</i> | <i>do.</i>                   | <b>Fidelio</b>                                                                      | <i>G.</i> | <i>L. van Beethoven</i>     |
| <b>Carmen</b>                                                 | <i>F.</i> | <i>Georges Bizet</i>         | <b>Figlia del Reggimento,</b><br><b>La (Daughter of the</b><br><b>the Regiment)</b> | <i>I.</i> | <i>Gaetano Donizetti</i>    |
| <b>do.</b>                                                    | <i>I.</i> | <i>do.</i>                   | <b>Fille de Madame Angot,</b><br><b>La</b>                                          | <i>F.</i> | <i>Charles Lecocq</i>       |
| <b>Cavalleria Rusticana</b>                                   | <i>I.</i> | <i>Pietro Mascagni</i>       | <b>Flauto Magico, Il</b><br>(The Magic Flute)                                       | <i>I.</i> | <i>W. A. Mozart</i>         |
| <b>Chimes of Normandy</b><br>(Bells of Corneville)            |           | <i>Robert Planquette</i>     | <b>do.</b>                                                                          | <i>G.</i> | <i>do.</i>                  |
| <b>Cleopatra's Night</b>                                      |           | <i>Henry Hadley</i>          | <b>Fledermaus, Die</b><br>(The Bat)                                                 | <i>G.</i> | <i>Johann Strauss</i>       |
| <b>Contes d'Hoffmann, Les</b><br>(Tales of Hoffmann)          | <i>F.</i> | <i>Jacques Offenbach</i>     | <b>Flying Dutchman, The</b>                                                         |           | <i>Richard Wagner</i>       |
| <b>Crispino e la Comare</b><br>(The Cobbler and<br>the Fairy) | <i>I.</i> | <i>Luigi and F. Ricci</i>    | <b>do.</b>                                                                          | <i>G.</i> | <i>do.</i>                  |
| <b>Crown Diamonds, The</b>                                    | <i>F.</i> | <i>D. F. E. Auber</i>        | <b>Fra Diavolo</b>                                                                  | <i>I.</i> | <i>D. F. E. Auber</i>       |
| <b>Dame Blanche, La</b>                                       |           | <i>F. A. Boieldieu</i>       | <b>Freischütz, Der</b>                                                              | <i>G.</i> | <i>Carl Maria von Weber</i> |
| <b>Damnation of Faust,</b><br><b>The</b>                      | <i>F.</i> | <i>Hector Berlioz</i>        | <b>do.</b>                                                                          | <i>I.</i> | <i>do.</i>                  |
| <b>Dinorah</b>                                                | <i>I.</i> | <i>Giuseppe Meyerbeer</i>    | <b>*Gillette (La Belle</b><br><b>Coquette)</b>                                      |           | <i>Edmond Audran</i>        |
| <b>*Doctor of Alcantara,</b><br><b>The</b>                    |           | <i>Julius Eichberg</i>       | <b>Gioconda, La</b>                                                                 | <i>I.</i> | <i>Amilcare Ponchielli</i>  |
|                                                               |           |                              | <b>Giroflé-Girofla</b>                                                              | <i>F.</i> | <i>Charles Lecocq</i>       |
|                                                               |           |                              | <b>Götterdämmerung, Die</b>                                                         | <i>G.</i> | <i>Richard Wagner</i>       |

OLIVER DITSON COMPANY

THEODORE PRESSER CO., DISTRIBUTORS  
1712 CHESTNUT STREET, PHILADELPHIA

Order of your local dealer



# Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by *Italic* letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (\*) contain no music. All the others have the music of the principal airs.

PRICE, 30 CENTS, EACH

PRICES ARE

Postage extra, except in first and second zones from Boston and New York

## G—Z

| Title                                     | Text      | Composer               |
|-------------------------------------------|-----------|------------------------|
| Grand Duchess of<br>Gerolstein, The       | <i>F.</i> | Jacques Offenbach      |
| *Hamlet                                   |           | Ambroise Thomas        |
| Jewess, The                               | <i>I.</i> | Jacques F. Halévy      |
| Königin von Saba<br>(Queen of Sheba)      | <i>G.</i> | Karl Goldmark          |
| Lakmé                                     | <i>I.</i> | Léo Delibes            |
| Lily of Killarney, The                    |           | Sir Jules Benedict     |
| Linda di Chamounix                        | <i>I.</i> | Gaetano Donizetti      |
| Lohengrin                                 | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| do.                                       | <i>I.</i> | do.                    |
| *Lovely Galatea, The                      |           | Franz von Suppé        |
| Lucia di Lammermoor                       | <i>I.</i> | Gaetano Donizetti      |
| Lucrezia Borgia                           | <i>A.</i> | do.                    |
| *Madame Favart                            |           | Jacques Offenbach      |
| Manon                                     | <i>F.</i> | Jules Massenet         |
| Maritana                                  |           | Wm. Vincent Wallace    |
| Marriage of Figaro                        | <i>I.</i> | W. A. Mozart           |
| Martha                                    | <i>I.</i> | Friedrich von Flotow   |
| Masaniello (Dumb<br>Girl of Portici)      | <i>A.</i> | D. F. E. Auber         |
| *Mascot, The                              |           | Edmond Audran          |
| Masked Ball                               | <i>I.</i> | Giuseppe Verdi         |
| Meistersinger, Die<br>(The Mastersingers) | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| Mefistofele                               | <i>I.</i> | Arrigo Botto           |
| Merry Wives of<br>Windsor, The            |           | Otto Nicolai           |
| Mignon                                    | <i>I.</i> | Ambroise Thomas        |
| Mikado, The                               |           | Sir Arthur S. Sullivan |
| *Nanon                                    |           | Richard Genée          |
| Norma                                     | <i>I.</i> | Vincenzo Bellini       |
| *Olivette                                 |           | Edmond Audran          |
| Orpheus                                   |           | C. W. von Gluck        |

| Title                                        | Text      | Composer               |
|----------------------------------------------|-----------|------------------------|
| Otello                                       | <i>I.</i> | Giuseppe Verdi         |
| Pagliacci, I                                 | <i>I.</i> | R. Leoncavallo         |
| Parsifal                                     | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| Pinafore (H. M. S.)                          |           | Sir Arthur S. Sullivan |
| Prophète, Le                                 | <i>I.</i> | Giuseppe Meyerbeer     |
| Puritani, I                                  | <i>I.</i> | Vincenzo Bellini       |
| Rheingold, Das (The<br>Rhinegold)            | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| Rigoletto                                    | <i>I.</i> | Giuseppe Verdi         |
| Robert le Diable                             | <i>I.</i> | Giuseppe Meyerbeer     |
| Roméo et Julietta                            | <i>F.</i> | Charles Gounod         |
| Romeo e Giulietta                            | <i>I.</i> | do.                    |
| Ruddigore                                    |           | Sir Arthur S. Sullivan |
| Samson et Dalila                             | <i>F.</i> | Camille Saint-Saëns    |
| Semiramide                                   | <i>I.</i> | Gioacchino A. Rossini  |
| Siegfried                                    | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| Sonnambula, La                               | <i>I.</i> | Vincenzo Bellini       |
| *Sorcerer, The                               |           | Sir Arthur S. Sullivan |
| *Spectre Knight, The                         |           | Alfred Cellier         |
| *Stradella                                   |           | Friedrich von Flotow   |
| Tannhäuser                                   | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| Traviata, La                                 | <i>I.</i> | Giuseppe Verdi         |
| Tristan und Isolde                           | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| Trovatore, Il                                | <i>I.</i> | Giuseppe Verdi         |
| Ugonotti, Gli (The<br>Huguenots)             | <i>I.</i> | Giuseppe Meyerbeer     |
| Verkaufte Braut, Die<br>(The Bartered Bride) | <i>G.</i> | Friedrich Smetana      |
| Walküre, Die                                 | <i>G.</i> | Richard Wagner         |
| William Tell                                 | <i>I.</i> | Gioacchino A. Rossini  |
| Zauberflöte, Die (The<br>Magic Flute)        | <i>G.</i> | W. A. Mozart           |

OLIVER DITSON COMPANY

Order of your local dealer



# OPERA SCORES

All the vocal scores have English text together with the foreign text mentioned below. Unless otherwise specified, these books are bound in paper.

## GRAND OPERAS

|                                                                                 |                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>AIDA</b> ..... Giuseppe Verdi 2.50<br>In four acts. Italian text             | <b>LAKMÉ</b> ..... Léo Delibes 3.00<br>In three acts                        |
| <b>BOHEMIAN GIRL</b> ....Michael W. Balfe 2.00<br>In three acts                 | <b>MARITANA</b> ....William Vincent Wallace 2.50<br>In three acts           |
| <b>CARMEN</b> ..... Georges Bizet 2.50<br>In four acts. French text             | <b>MIGNON</b> ..... Ambroise Thomas 2.50<br>In three acts. Italian text     |
| <b>CAVALLERIA RUSTICANA</b><br>Pietro Mascagni 2.00<br>In one act. Italian text | <b>SAMSON AND DELILAH</b><br>In three acts Camille Saint-Saëns 2.50         |
| <b>FAUST</b> ..... Charles Gounod 2.00<br>In five acts. French text             | <b>TROVATORE, IL</b> .....Giuseppe Verdi 2.00<br>In four acts. Italian text |

## LIGHT OPERAS

|                                                                                                     |                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BELLS OF CORNEVILLE, THE; or, THE CHIMES OF NORMANDY</b><br>In three acts Robert Planquette 2.50 | <b>MARTHA</b> ..... Friedrich von Flotow 2.50<br>In four acts. German and Italian text              |
| <b>BILLEE TAYLOR; or, THE REWARD OF VIRTUE</b> Edward Solomon 1.50<br>In two acts                   | <b>MASCOT, THE</b> ..... Edmond Audran 2.50<br>In three acts                                        |
| <b>BOCCACCIO; or, THE PRINCE OF PALERMO</b> Franz von Suppé 2.50<br>In three acts                   | <b>OLIVETTE</b> ..... Edmond Audran 2.00<br>In three acts                                           |
| <b>DOCTOR OF ALCANTARA, THE</b><br>In two acts Julius Eichberg 1.50                                 | <b>PINAFORÉ, H. M. S.; or, THE LASS THAT LOVED A SAILOR</b><br>In two acts Sir Arthur Sullivan 1.50 |
| <b>FATINITZA</b> ..... Franz von Suppé 2.50<br>In three acts. German and Italian text               | <b>SORCERER, THE</b> ....Sir Arthur Sullivan 1.75<br>In two acts                                    |
|                                                                                                     | <b>STRADELLA</b> .....Friedrich von Flotow 2.00<br>In three acts                                    |

Send for Descriptive Circular P—Oratorios, Cantatas, Operas and Operettas.